

OGÓLNE WARUNKI UMOWY

1. WYJAŚNIENIE POJĘĆ

- 1.1. **Kupujący** – Przedsiębiorca, który zamierza dokonać lub dokonuje zakupu Towaru od Sprzedawcy.
- 1.2. **OWU** – niniejsze Ogólne Warunki Umowy.
- 1.3. **Przedsiębiorca** – podmiot, który prowadzi we własnym imieniu działalność gospodarczą lub zawodową, zawierający Umowę w ramach ww. działalności.
- 1.4. **Spółka** lub **Sprzedawca** – spółka pod firmą Carry Pet Food spółka z ograniczoną odpowiedzialnością, z siedzibą w Trzebielinie, adres: ul. Pomorska 77, 77-235 Trzebielino, wpisana do Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Gdańsku XVI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000228372, REGON 220041313, NIP 8392935154.
- 1.5. **Strony** – Kupujący i Spółka.
- 1.6. **Towar** – rzeczy ruchome, które mają być dostarczone na podstawie Umowy, w tym gryzaki dla psów wykonane m.in.: ze skóry wołowej, rybiej, końskiej oraz ze skóry jelenia, będące w aktualnej ofercie Spółki.
- 1.7. **Umowa** – zawarta przez Strony umowa sprzedaży Towaru lub dostawy Towaru w rozumieniu kodeksu cywilnego, na którą składa się Zamówienie, potwierdzenie Zamówienia przez Spółkę oraz OWU.
- 1.8. **Zamówienie** – dokument, sporządzony w sposób określony niniejszymi OWU. Jeżeli w dalszej części niniejszych OWU jest mowa o Zamówieniu należy przez to rozumieć również Umowę zawartą na podstawie tego Zamówienia w wyniku przyjęcia tego Zamówienia przez Spółkę, jeżeli wskazuje na to kontekst.

2. POSTANOWIENIA OGÓLNE

- 2.1. OWU regulują ogólne zasady współpracy i zawierania Umów pomiędzy Spółką i Kupującym, w tym prawa, obowiązki oraz zakres odpowiedzialności Stron. OWU są dostępne dla Kupującego w siedzibie Spółki lub na stronie internetowej www.carrypetfood.com.

GENERAL TERMS OF TRADE

1. DEFINITIONS

- 1.1. **Buyer** – an Entrepreneur who intends to purchase or is purchasing Goods from the Seller.
- 1.2. **GTT** – these General Terms of Trade.
- 1.3. **Entrepreneur** – an entity which carries out a commercial or professional activity in its own name and which enters into the Contract as part of such activity.
- 1.4. **Company** or **Seller** – the company under the business name Carry Pet Food spółka z ograniczoną odpowiedzialnością, with its registered office in Trzebielino, address: ul. Pomorska 77, 77-235 Trzebielino, entered in the Register of Entrepreneurs of the National Court Register (KRS), kept by the District Court in Gdańsk, 16th Commercial Division of the National Court Register under number KRS 0000228372, REGON (stat. ID) 220041313, NIP (tax ID) 8392935154.
- 1.5. **Parties** – the Buyer and the Company.
- 1.6. **Goods** – movable items to be supplied under the Contract, including dog chews made of, *inter alia*, cowhide, fish skin, horsehide and deerskin, as currently offered by the Company.
- 1.7. **Contract** – a contract concluded by the Parties for the sale of Goods or supply of Goods within the meaning of the Civil Code, which shall comprise an Order, Order confirmation by the Company and the GTT.
- 1.8. **Order** – a document drawn up in the manner set out in these GTT. Where further in these GTT reference is made to an Order it shall also mean a Contract concluded on the basis of such Order as a result of the acceptance of such Order by the Company, if the context so indicates.

2. GENERAL PROVISIONS

- 2.1. The GTT regulate the general rules of cooperation and conclusion of Contracts between the Company and the Buyer, including the rights, obligations and the scope of responsibilities of the Parties. The GTT shall be available to the Buyer at the registered office of the Company or on the website www.carrypetfood.com.

ALLGEMEINE GESCHÄFTSBEDINGUNGEN

1. BEGRIFFSERKLÄRUNGEN

- 1.1. **Käufer** – Unternehmer, der beabsichtigt, Ware vom Verkäufer zu kaufen oder Ware vom Verkäufer kauft.
- 1.2. **AGB** – diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen.
- 1.3. **Unternehmer** – ein Rechtssubjekt, das im eigenen Namen eine wirtschaftliche oder berufliche Tätigkeit ausübt und den Vertrag im Rahmen der o. g. Tätigkeit abschließt.
- 1.4. **Gesellschaft** oder **Verkäufer** – die Gesellschaft unter der Firma Carry Pet Food spółka z ograniczoną odpowiedzialnością mit dem Sitz in Trzebielino, Anschrift: ul. Pomorska 77, 77-235 Trzebielino, eingetragen ins Unternehmerregister des Landesgerichtsregisters, das vom Sąd Rejonowy w Gdańsku (Amtsgericht Gdańsk), XVI. Wirtschaftsabteilung des Landesgerichtsregisters, unter der Nummer KRS 0000228372, statistische Identifikationsnummer REGON 220041313, Steueridentifikationsnummer 8392935154, geführt wird.
- 1.5. **Parteien** – der Käufer und die Gesellschaft.
- 1.6. **Ware** – bewegliche Sachen, die auf Grund des Vertrags geliefert werden sollen, darunter Hundekauartikel u. a. aus Rinder-, Fisch-, Pferdehaut sowie aus Hirschhaut, die sich im jeweils aktuellen Sortiment der Gesellschaft befinden.
- 1.7. **Vertrag** – von den Parteien geschlossener Kaufvertrag über Waren oder über die Lieferung von Waren im Sinne des polnischen Zivilgesetzbuchs, der die Bestellung, die Bestellbestätigung durch die Gesellschaft und die AGB umfasst.
- 1.8. **Bestellung** – ein Dokument, das auf die in diesen AGB festgelegte Weise erstellt wird. Wenn in den nachstehenden AGB von der Bestellung die Rede ist, ist darunter, sofern sich dies aus dem Zusammenhang ergibt, auch der Vertrag, der auf der Grundlage dieser Bestellung in Folge der Annahme der Bestellung durch die Gesellschaft geschlossen wurde, zu verstehen.

2. ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

- 2.1. Die AGB regeln die allgemeinen Grundsätze der Zusammenarbeit und des Vertragsschlusses zwischen der Gesellschaft und dem Käufer, einschließlich der Rechte und Pflichten sowie den Haftungsumfang der Parteien. Die AGB werden dem Käufer am Sitz der Gesellschaft bzw. auf der Webseite www.carrypetfood.com zur Verfügung gestellt

- | | | |
|--|--|---|
| <p>2.2. Niniejsze OWU mają zastosowanie do wszystkich Umów i stanowią ich integralną część, chyba że Strony postanowią odmiennie w odrębnym porozumieniu, zawartym w formie pisemnej pod rygorem nieważności. Wyłącza się stosowanie wszelkich pochodzących od Kupującego lub stosowanych przez niego ogólnych warunków umów/handlowych, regulaminów lub innych wzorców umownych i podobnych dokumentów.</p> | <p>2.2. These GTT shall apply to all Contracts and shall form an integral part thereof, unless otherwise agreed by Parties in a separate agreement made in writing under pain of nullity. The application of any general terms and conditions, rules and regulations or other contractual models and similar documents originating from or applied by the Buyer shall be excluded.</p> | <p>2.2. Diese AGB gelten für alle Verträge und sind deren Bestandteil, es sei denn, die Parteien haben in einer separaten Abrede, die schriftlich unter Androhung der Nichtigkeit getroffen wurde, etwas anderes vereinbart. Die Anwendung jeglicher vom Käufer stammender oder von ihm verwendeter Allgemeiner Geschäftsbedingungen, Geschäftsordnungen oder anderer Musterverträge und ähnlicher Dokumente wird ausgeschlossen.</p> |
| <p>2.3. Złożenie Zamówienia Towaru u Sprzedawcy uważa się za wyrażenie zgody przez Kupującego na stosowanie niniejszych OWU. OWU wiążą Kupującego z chwilą złożenia (w formie pisemnej lub za pośrednictwem środków porozumiewania się na odległość, w tym pocztą elektroniczną lub telefonicznie) Zamówienia.</p> | <p>2.3. The placing of an Order for Goods with the Seller shall be deemed to be the expression of the Buyer's consent to the application of these GTT. The GTT shall be binding on the Buyer upon the placing (in writing or by means of remote communication, including e-mail or telephone) of the Order.</p> | <p>2.3. Eine Bestellung durch den Käufer gilt als Annahme der gegenständlichen AGB. Mit der Abgabe der Bestellung (schriftlich oder mittels Fernkommunikationsmitteln, einschließlich per E-Mail oder Telefon) sind die AGB für den Käufer verbindlich.</p> |
| <p>2.4. W przypadku sprzeczności pomiędzy treścią potwierdzenia Zamówienia a OWU, pierwszeństwo ma treść wydanego przez Spółkę potwierdzenia Zamówienia.</p> | <p>2.4. In the event of a conflict between the contents of the Order confirmation and the GTT, the contents of the Order confirmation issued by the Company shall take precedence.</p> | <p>2.4. Im Falle von Widersprüchen zwischen der Bestellbestätigung und den AGB, hat die durch die Gesellschaft erteilte Bestellbestätigung Vorrang.</p> |
| <p>2.5. Międzynarodowe Reguły Handlu INCOTERMS w aktualnie obowiązującej wersji, wydawane okresowo przez Międzynarodową Izbę Handlową (ICC) (aktualnie: INCOTERMS 2020), znajdują zastosowanie jedynie w przypadku pisemnej pod rygorem nieważności zgody Sprzedawcy i tylko w wyrażonym w niej zakresie.</p> | <p>2.5. The International Commercial Terms INCOTERMS in the current version as issued by the ICC (International Chamber of Commerce) from time to time (currently INCOTERMS 2020) shall apply only upon the written approval of the Seller under pain of nullity and only to the extent expressly set out therein.</p> | <p>2.5. Die Internationalen Handelsklauseln INCOTERMS in der jeweils aktuellen Fassung, die von der International Chamber of Commerce (ICC) (derzeit: INCOTERMS 2020) periodisch herausgegeben werden, gelten nur aufgrund Zusage seitens des Verkäufers, die schriftlich unter Androhung der Nichtigkeit erteilt wird, und ausschließlich in dem darin ausdrücklich festgelegten Umfang.</p> |
| <p>2.6. Milczenie lub brak reakcji, względnie odpowiedzi Spółki, na oświadczenia i inną korespondencję drugiej Strony nie stanowi potwierdzenia, przyjęcia oświadczenia drugiej strony, ani zgody. Żadne zaniechanie przez Spółkę wykonywania lub egzekwowania praw przysługujących jej na podstawie niniejszych OWU lub Umowy nie będzie stanowiło zrzeczenia się takiego prawa. Tym samym wyraźnie zastrzega się uprawnienie do wykonywania lub egzekwowania takiego prawa w późniejszym czasie.</p> | <p>2.6. The Company's silence or failure to respond or reply to the other Party's representations and other communications shall not constitute acknowledgement, acceptance of the other Party's representation or consent. No failure by the Company to exercise or enforce its rights under these GTT or the Contract shall constitute a waiver of such right. Accordingly, the right to exercise or enforce such right at a later time is expressly reserved.</p> | <p>2.6. Stillschweigen oder eine fehlende Reaktion bzw. Antwort der Gesellschaft auf Erklärungen und andere Korrespondenz der anderen Partei stellt weder eine Bestätigung noch eine Annahme der Erklärung der anderen Partei noch eine Zustimmung dar. Ein Versäumnis der Gesellschaft in der Ausübung oder Geltendmachung ihrer Rechte gemäß dieser AGB oder des Vertrags gilt nicht als Verzicht auf das jeweilige Recht, sodass die spätere Ausübung oder Geltendmachung dieses Rechts ausdrücklich vorbehalten bleibt.</p> |
| <p>2.7. Spółka nie dokonuje żadnej sprzedaży na rzecz konsumentów. Dokonując Zamówienia Kupujący oświadcza i potwierdza, że jest Przedsiębiorcą i działa w charakterze Przedsiębiorcy. Wyłącza się stosowanie wszelkich przepisów dotyczących ochrony konsumenta w zakresie w jakim mają lub mogą mieć zastosowanie do Przedsiębiorców.</p> | <p>2.7. The Company shall not make any sales to consumers. By placing an Order the Buyer represents and acknowledges that it is an Entrepreneur and operates in the capacity of an Entrepreneur. The application of any consumer protection regulations to the extent that they apply or may apply to Entrepreneurs shall be excluded.</p> | <p>2.7. Die Gesellschaft verkauft keine Ware an Verbraucher. Bei der Bestellung erklärt und bestätigt der Käufer, dass er Unternehmer ist und als Unternehmer handelt. Die Anwendung jeglicher Verbraucherschutzvorschriften wird im Umfang, in dem sie auf Unternehmer anwendbar sind oder sein können, ausgeschlossen.</p> |
| <p>2.8. Niniejsze OWU sporządzone zostały w polskiej, angielskiej oraz niemieckiej wersji językowej. W przypadku sprzeczności pierwszeństwo ma polska wersja językowa.</p> | <p>2.8. These GTT are made in the Polish, English and German language versions. In the event of a contradiction, the Polish language version shall prevail.</p> | <p>2.8. Diese AGB wurden in polnischer, englischer und deutscher Sprache verfasst. Im Falle von Widersprüchen hat die polnische Fassung Vorrang.</p> |
| <p>3. ZAMÓWIENIA I ZAWARCIE UMOWY</p> | <p>3. ORDERS AND CONCLUSION OF THE CONTRACT</p> | <p>3. BESTELLUNGEN UND VERTRAGSSCHLUSS</p> |
| <p>3.1. Informacje zamieszczone na stronie internetowej Spółki, katalogach, broszurach, ulotkach, reklamach i innych publikacjach –</p> | <p>3.1. The Information provided on the Company's website, in the catalogues, brochures, leaflets, advertisements and other</p> | <p>3.1. Informationen, die sich auf der Website der Gesellschaft, in Katalogen, Broschüren, Flyern, Werbung und sonstigen</p> |

- nie stanowią oferty w rozumieniu przepisów kodeksu cywilnego, nawet jeśli opatrzone zostały ceną. Oferty handlowe składane przez Sprzedawcę nie są wiążące. Jakiegokolwiek ustne uzgodnienia nie są wiążące.
- 3.2. Podstawą zawarcia indywidualnej Umowy jest Zamówienie złożone Spółce przez Kupującego, o ile i w zakresie w jakim zostanie potwierdzone w formie pisemnej lub w formie dokumentowej przez Spółkę.
- 3.3. Zamówienia będą składane w formie pisemnej lub w formie dokumentowej, w szczególności faksem, za pomocą poczty elektronicznej oraz elektronicznej transmisji danych w ramach uzgodnionych przez Strony systemów informatycznych.
- 3.4. Zamówienie Kupującego powinno zawierać następujące dane i uzgodnienia handlowe:
- (i) nazwę Kupującego – wraz ze wskazaniem dokładnego adresu korespondencji,
 - (ii) Numer Identyfikacji Podatkowej (NIP) lub odpowiednik,
 - (iii) określenie Towaru nazwą handlową stosowaną przez Spółkę,
 - (iv) ilość zamawianego Towaru,
 - (v) miejsce i sposób dostawy Towaru (z uwzględnieniem, czy Towar będzie dostarczany przez Spółkę czy Kupujący dokona odbioru osobistego, bądź wyboru własnego przewoźnika).
- 3.5. Spółka może pozostawić bez dalszego biegu Zamówienie nie zawierające danych, o których mowa w pkt 3.4 powyżej, niezależnie od jakichkolwiek ewentualnych dalszych działań Kupującego, w szczególności dokonania płatności.
- 3.6. Warunki lub terminy dostawy stają się wiążące wyłącznie po wydaniu przez Spółkę potwierdzenia Zamówienia. Potwierdzenie Zamówienia nie wiąże jednak do chwili otrzymania przez Spółkę jakichkolwiek umówionych przedpłat, akredytyw lub gwarancji bankowych, względnie innych zabezpieczeń, zaś w braku ich dostarczenia w wyznaczonym terminie potwierdzenie przestaje obowiązywać i Zamówienie nie będzie realizowane.
- 3.7. Zamówienia i Umowa powinny zostać przygotowane w języku polskim, angielskim lub niemieckim, jednakże nie jest to wymagane do ich ważności. W przypadku przygotowania dokumentów, o którym mowa w zdaniu poprzednim w więcej niż jednym języku, polska wersja językowa (o ile została sporządzona) będzie wiążąca.
- publications – shall not constitute an offer within the meaning of the Civil Code, even if provided with a price. Commercial offers made by the Seller shall not be binding. Any verbal agreements shall not be binding.
- 3.2. The basis for the conclusion of an individual Contract shall be an Order placed with the Company by the Buyer, if and to the extent that it is confirmed in writing or in documentary form by the Company.
- 3.3. Orders shall be placed in writing or in documentary form, in particular by fax, electronic mail and electronic data transmission within the framework of information systems agreed by the Parties.
- 3.4. The Buyer's Order shall contain the following data and commercial arrangements:
- (i) Buyer's name – with indication of the exact mailing address,
 - (ii) tax identification number (NIP) or its equivalent,
 - (iii) identification of the Goods with the trade name used by the Company,
 - (iv) quantity of the Goods ordered,
 - (v) place and manner of delivery of the Goods (including whether the Goods will be delivered by the Company or the Buyer will collect them itself or choose its own carrier).
- 3.5. The Company may leave without further action an Order which does not contain the data referred to in clause 3.4 above, irrespective of any possible further action by the Buyer, in particular the making of payment.
- 3.6. The terms or dates of delivery shall only become binding after the Company has issued an Order confirmation. However, an Order confirmation shall not be binding until the Company has received any agreed advance prepayments, letters of credit or bank guarantees or other securities, and if these have not been received in due time, the confirmation shall cease to be binding and the Order shall not be executed.
- 3.7. Orders and the Contract shall be prepared in Polish, English or German, but this shall not be required for their validity. If the documents referred to in the previous sentence are prepared in more than one language, the Polish language version (if any) shall be binding.
- Publikationen befinden, stellen, selbst wenn sie mit einem Preis versehen sind, kein Angebot im Sinne des Zivilgesetzbuchs dar. Die kommerziellen Angebote des Verkäufers sind unverbindlich. Jegliche mündliche Absprachen sind unverbindlich.
- 3.2. Die Grundlage für den Abschluss eines individuellen Vertrags ist eine Bestellung, die seitens des Käufers bei der Gesellschaft aufgegeben wird, falls und soweit sie von der Gesellschaft schriftlich oder in Urkundenform bestätigt wird.
- 3.3. Die Bestellungen sind schriftlich oder in Urkundenform, insbesondere per Fax, E-Mail und mittels elektronischer Datenübermittlung innerhalb der von den Parteien vereinbarten Informationssysteme aufzugeben.
- 3.4. Die Bestellung des Käufers hat die folgenden Angaben und Handelsvereinbarungen zu enthalten:
- (i) den Namen des Käufers – samt Angabe der genauen Postanschrift,
 - (ii) die Steueridentifikationsnummer (NIP) oder deren Äquivalent,
 - (iii) die Bezeichnung der Ware mit dem von der Gesellschaft verwendeten Handelsnamen,
 - (iv) die Menge der bestellten Ware,
 - (v) den Ort und die Art und Weise der Warenlieferung (unter Berücksichtigung der Tatsache, ob die Ware von der Gesellschaft geliefert wird oder ob der Käufer sie persönlich abholt oder einen eigenen Frachtführer wählt).
- 3.5. Eine Bestellung, die die unter Pkt. 3.4. genannten Angaben nicht enthält, kann von der Gesellschaft unabhängig von jeglichen eventuellen weiteren Handlungen seitens des Käufers, insbesondere der Zahlung, unbearbeitet gelassen werden.
- 3.6. Die Lieferungsbedingungen bzw. -fristen sind erst mit der Erteilung der Bestellbestätigung durch die Gesellschaft verbindlich. Die Bestellbestätigung wird jedoch nicht vor Erhalt vereinbarter Vorauszahlungen, Akkreditive oder Bankgarantien bzw. anderer Sicherheiten durch die Gesellschaft verbindlich, und falls diese binnen der festgesetzten Frist nicht geleistet werden, verliert die Bestätigung ihre Geltung und die Bestellung wird nicht ausgeführt.
- 3.7. Die Bestellungen und der Vertrag sollten in polnischer, englischer oder deutscher Sprache verfasst werden, jedoch ist dies für ihre Gültigkeit nicht erforderlich. Im Fall, dass die Unterlagen, von denen im vorangehenden Satz die Rede ist,

- | | | |
|--|--|--|
| <p>3.8. Umowa zostaje zawarta z chwilą potwierdzenia przez Spółkę Zamówienia w formie pisemnej lub w formie dokumentowej. W potwierdzeniu Spółka wskaże termin realizacji Zamówienia. Brak odpowiedzi Spółki na złożone Zamówienie w terminie 4 (czterech) dni roboczych uznaje się za odmowę potwierdzenia Zamówienia; przez cały ten okres Zamówienie jest wiążące dla Kupującego.</p> | <p>3.8. The Contract shall be concluded as soon as the Company confirms the Order in writing or in documentary form. In the confirmation, the Company shall indicate the deadline for execution of the Order. The Company's failure to reply within 4 (four) business days to an Order which has been placed shall be deemed to be a refusal to confirm the Order; throughout this period, the Order shall be binding on the Buyer.</p> | <p>3.8. Der Vertrag kommt zustande, wenn die Gesellschaft die Bestellung schriftlich oder in Urkundenform bestätigt. In der Bestätigung nennt die Gesellschaft die Frist zur Ausführung der Bestellung. Antwortet die Gesellschaft binnen 4 (vier) Werktagen nicht auf die Bestellung, gilt dies als Ablehnung der Erteilung einer Bestellbestätigung; während dieses gesamten Zeitraums ist die Bestellung für den Käufer verbindlich.</p> |
| <p>3.9. Dokonane przez Spółkę potwierdzenie odbiegające od treści Zamówienia będzie ważne, o ile Kupujący nie wyrazi sprzeciwu w formie pisemnej lub dokumentowej w terminie 2 (dwóch) dni roboczych. Akceptacja przez Kupującego nowej treści Zamówienia lub upływ terminu do założenia sprzeciwu oznacza zawarcie Umowy na warunkach wskazanych w potwierdzeniu Zamówienia.</p> | <p>3.9. A confirmation by the Company departing from the contents of the Order shall be valid unless the Buyer objects to it in writing or in documentary form within 2 (two) business days. If the Buyer accepts the new contents of the Order or the time limit for objection expires, the Contract shall be deemed concluded on the terms and conditions stated in the Order confirmation.</p> | <p>3.9. Eine von der Gesellschaft ausgestellte, von der Bestellung abweichende Bestätigung ist gültig, sofern der Käufer nicht binnen 2 (zwei) Werktagen ihr schriftlich oder in Urkundenform widerspricht. Die Akzeptanz des neuen Inhalts der Bestellung durch den Käufer bzw. der Ablauf der Widerspruchsfrist bedeutet den Abschluss des Vertrags zu den in der Bestellbestätigung genannten Bedingungen.</p> |
| <p>3.10. Spółka nie odpowiada za jakiegokolwiek błędy popełnione przez Kupującego w Zamówieniach lub zmianach Zamówień, chociażby były oczywiste. Spółka nie jest obowiązana do sprawdzenia i informowania Kupującego o takich potencjalnych błędach.</p> | <p>3.10. The Company shall not be liable for any errors made by the Buyer in the Orders or changes in the Orders, however obvious they may be. The Company is not obliged to check or inform the Buyer of such potential errors.</p> | <p>3.10. Die Gesellschaft haftet für keine Fehler, die dem Käufer in den Bestellungen oder Bestelländerungen unterlaufen, selbst wenn diese offensichtlich sind. Die Gesellschaft ist nicht verpflichtet, solche potentiellen Fehler zu überprüfen und den Käufer darüber zu informieren.</p> |
| <p>3.11. Spółka może wstrzymać się z realizacją Umowy lub odstąpić od Umowy bez wyznaczania dodatkowego terminu, w przypadku powzięcia wątpliwości odnośnie do prawdziwości danych zawartych w Zamówieniu lub odnośnie do kondycji finansowej Kupującego.</p> | <p>3.11. The Company may suspend the performance of the Contract or withdraw from the Contract without setting an additional deadline, if it has doubts as to the accuracy of the data contained in the Order or as to the financial condition of the Buyer.</p> | <p>3.11. Die Gesellschaft kann die Ausführung des Vertrags aussetzen oder vom Vertrag ohne Nachfrist zurücktreten, wenn sie Zweifel bezüglich des Wahrheitsgehalts der in der Bestellung enthaltenen Angaben bzw. der finanziellen Lage des Käufers hat.</p> |
| <p>3.12. Anulowanie lub zmiana Zamówienia przez Kupującego po jego potwierdzeniu przez Spółkę jest dopuszczalne tylko w wyjątkowych sytuacjach, za zgodą Spółki, po uprzednim ustaleniu warunków anulowania lub zmiany ze Spółką. Spółka zastrzega sobie prawo do obciążenia Kupującego całością kosztów związanych ze zmianą lub anulowaniem Zamówienia, w tym kosztów zamówionych surowców lub półproduktów, opakowań, kosztów produkcji, kosztów przygotowania Towaru do dostawy, jak również zryczałtowaną opłatą z tego tytułu (której wysokość uwzględniać może brak możliwości lub ograniczoną możliwość dalszego wykorzystania Towarów).</p> | <p>3.12. An Order may be cancelled or modified by the Buyer after its confirmation by the Company in exceptional cases only, upon the Company's approval, after the terms and conditions of cancellation or modification have been agreed with the Company. The Company reserves the right to charge the Buyer for all costs connected with the change or cancellation of the Order, including the costs of the raw materials or semi-finished products which have been ordered, packaging, production costs, costs of preparing the Goods for delivery, as well as a lump-sum charge in respect thereof (the amount of which may take into account the impossibility or limited possibility of further use of the Goods).</p> | <p>3.12. Eine Annullierung oder Änderung der Bestellung durch den Käufer, nachdem diese durch die Gesellschaft bestätigt worden ist, ist nur in Ausnahmefällen, mit Zustimmung der Gesellschaft, nach vorheriger Vereinbarung der Annullierungs- bzw. Änderungsbedingungen mit der Gesellschaft, möglich. Die Gesellschaft behält sich das Recht vor, den Käufer mit sämtlichen mit der Änderung oder Annullierung der Bestellung verbundenen Kosten, einschließlich der Kosten der bestellten Rohstoffe oder Halbfertigprodukte, Verpackungsmaterialien, Herstellungskosten, Kosten der Vorbereitung der Ware für die Lieferung sowie einer diesbezüglichen Pauschalgebühr (deren Höhe die fehlende oder begrenzte Möglichkeit der weiteren Verwendung der Waren berücksichtigen kann) zu belasten.</p> |
| <p>3.13. Jeżeli Kupujący został uprzedzony o takim obowiązku, Kupujący zobowiązany jest zwrócić Sprzedawcy wszelkie koszty powstałe w związku z przygotowaniem oferty szczególnej (np. koszty wzorów, projektów opakowań, etc.) w przypadku, gdy przygotowanie oferty nie doprowadzi do zawarcia Umowy.</p> | <p>3.13. If the Buyer has been advised of such obligation, the Buyer shall reimburse the Seller for all costs incurred in connection with the preparation of a special offer (e.g. costs for designs, packaging designs, etc.) in the event that the preparation of the offer does not lead to the conclusion of the Contract.</p> | <p>3.13. Der Käufer hat dem Verkäufer durch eine besondere Angebotserstellung verursachte Kosten (z.B. für Muster, Verpackungsentwürfe) zu ersetzen, sofern das Angebot nicht zum Vertragsschluss führt und sofern der Käufer vorab darauf hingewiesen wurde.</p> |

4. DOSTAWA

- 4.1. O ile w potwierdzeniu Zamówienia nie wskazano odmiennie (w szczególności poprzez objęcie zakresem dostawy również transportu), warunki lub terminy dostawy wskazane przez Spółkę obowiązują loco fabryka (*ex works*) oraz opakowanie zbiorcze standardowo stosowane przez Spółkę. Należące do Spółki zakład lub magazyn, z których Towar jest dostarczany, stanowią miejsce spełnienia świadczenia, chyba że co innego zostało wyraźnie uzgodnione na piśmie lub zawarte w potwierdzeniu Zamówienia. Wszelkie ryzyko i niebezpieczeństwo przechodzi na Kupującego w miejscu spełnienia świadczenia w chwili, gdy Towar jest gotowy do odbioru w potwierdzonym terminie dostawy. Zastosowanie opakowania odmiennego niż standardowe opakowanie zbiorcze stosowane przez Spółkę może nastąpić w przypadku uprzedniego uzgodnienia przez Strony oraz za dodatkową odpłatnością.
- 4.2. Spółka jest uprawniona do dokonania dostawy w jednej lub kilku częściach, chyba że co innego zostało wyraźnie uzgodnione na piśmie.
- 4.3. Jeżeli dostawa Towaru obejmuje, zgodnie z potwierdzeniem Zamówienia, transport do innego miejsca niż zakład lub magazyn, z których Towar jest dostarczany, wszelkie ryzyko i niebezpieczeństwo przechodzą na Kupującego w chwili, gdy Spółka powierzy towar spedytorowi, przewoźnikowi lub innej osobie lub przedsiębiorcy trudniącemu się takim przewozem. W przypadku dostaw zleczanych przez Spółkę, Spółka zastrzega sobie prawo wyboru dostawcy. Dostawa zamówionego Towaru odbywa się na koszt Kupującego. W takim przypadku, w zależności od uznania Spółki i znajdujących zastosowanie przepisów, koszt transportu zwiększa cenę Towaru lub stanowi odrębną usługę. Spółka obciąża Kupującego rzeczywistym kosztem transportu; koszt ten uzależniony jest od aktualnych cen dostawcy i zostanie podany Kupującemu po jego ustaleniu przez Spółkę u dostawcy, co może nastąpić już po wydaniu potwierdzenia Zamówienia (w takim przypadku w potwierdzeniu Zamówienia uwidoczniona zostanie pozycja „transport” bez przypisanego kosztu – w tym jako wartość 0, co nie zwalnia Kupującego z obowiązku poniesienia kosztów transportu zgodnie z powyższym).
- 4.4. W przypadku odmowy przyjęcia dostawy lub opóźnienia w przyjęciu dostawy przekraczającego 2 (dwa) dni robocze, Spółka, z zachowaniem innych uprawnień (takich jak prawo do odstąpienia od Umowy), jest uprawniona do przechowania Towaru będącego

4. DELIVERY

- 4.1. Unless otherwise stated in the Order confirmation (in particular by including transport in the scope of delivery), the terms and conditions or times of delivery indicated by the Company shall apply *ex works* and the standard collective packaging used by the Company. The Company's plant or warehouse from which the Goods are delivered shall be the place of performance unless otherwise expressly agreed in writing or contained in the Order confirmation. All risks and hazards shall pass to the Buyer at the place of performance as soon as the Goods are ready for collection on the confirmed time of delivery. The use of packaging other than the standard collective packaging used by the Company may take place if agreed in advance by the Parties and against additional payment.
- 4.2. Unless explicitly agreed otherwise in writing, the Company shall be entitled to effect deliveries in one or more parts.
- 4.3. If the delivery of the Goods includes, according to the Order confirmation, transport to a place other than the plant or warehouse from which the Goods are delivered, all risks and hazards shall pass to the Buyer as soon as the Company entrusts the Goods to a shipping agent, carrier or other person or entrepreneur engaged in such transport. In the case of deliveries ordered by the Company, the Company reserves the right to choose the shipping agent. Delivery of the Goods which have been ordered shall be at the Buyer's expense. In this case, at the Company's discretion and the applicable regulations, the cost of transport shall be added to the price of the Goods or shall constitute a separate service. The Company shall charge the Buyer for the actual cost of transport; this cost shall depend on the current prices of the shipping agent and shall be communicated to the Buyer after it has been established by the Company with the shipping agent, which may be after the issuance of the Order confirmation (in this case, the Order confirmation will show the item "transport" without any cost assigned – including as a value of 0, which shall not relieve the Buyer of the obligation to pay the transport costs as stated above).
- 4.4. In the event of refusal of, or delay in the acceptance of delivery continuing for more than 2 (two) business days, the Company shall in addition to its other rights (such as withdrawal from the Contract) be entitled to store the respective Goods at the expense

4. LIEFERUNG

- 4.1. Sofern in der Bestellbestätigung nicht anders bestimmt (insbesondere indem vom Lieferumfang auch der Transport umfasst wird), gelten die von der Gesellschaft angegebenen Lieferbedingungen und -fristen ab Werk (*ex works*) und eine Sammelverpackung, die von der Gesellschaft standardmäßig verwendet wird. Erfüllungsort ist der Betrieb der Gesellschaft bzw. das jeweilige Auslieferungslager der Gesellschaft, sofern nicht ausdrücklich schriftlich anders vereinbart oder in der Bestellbestätigung vorgesehen. Sobald die Ware zum bestätigten Liefertermin abholbereit ist, geht die Gefahr am Erfüllungsort auf den Käufer über. Die Verwendung einer anderen Verpackung als die von der Gesellschaft verwendete Standardsammelverpackung kann im Fall der vorherigen Vereinbarung durch die Parteien und gegen Aufpreis erfolgen.
- 4.2. Sofern nicht ausdrücklich schriftlich anders vereinbart, ist die Gesellschaft berechtigt, die Lieferung in einer oder mehreren Teillieferungen durchzuführen.
- 4.3. Umfasst die Lieferung der Ware gemäß der Bestellbestätigung den Transport an einen anderen Ort als der Auslieferungsbetrieb oder das Auslieferungslager, geht jegliche Gefahr auf den Käufer über, sobald die Gesellschaft die Ware dem Spediteur, Frachtführer oder einer anderen Person oder Unternehmen, das sich mit solchem Transport beschäftigt, übergeben hat. Im Fall von Lieferungen, die von der Gesellschaft in Auftrag gegeben werden, ist der Gesellschaft die Wahl des Frachtführers vorbehalten. Die Lieferung der bestellten Ware erfolgt auf Kosten des Käufers. Je nach Ermessen der Gesellschaft und den anwendbaren Vorschriften, werden die Transportkosten in einem solchen Fall auf den Warenpreis aufgeschlagen oder sie stellen eine eigenständige Dienstleistung dar. Der Käufer wird von der Gesellschaft mit den tatsächlichen Transportkosten belastet; diese Kosten hängen von den aktuellen Preisen des Frachtführers ab und werden dem Käufer mitgeteilt, nachdem sie von der Gesellschaft beim Frachtführer ermittelt wurden, was bereits nach der Erteilung der Bestellbestätigung erfolgen kann (in einem solchen Fall wird in der Bestellbestätigung die Position „Transport“ ohne Angabe von Kosten aufgeführt – einschließlich „0“ als Wert, was den Käufer nicht von der Pflicht entbindet, die Transportkosten gemäß den obigen Ausführungen zu tragen).
- 4.4. Im Fall der Annahmeverweigerung oder -verspätung von mehr als 2 (zwei) Werktagen ist die Gesellschaft neben allen ihr sonst zustehenden Rechten (wie Rücktritt vom Vertrag) berechtigt, die vertragsgegenständlichen Waren auf Kosten

przedmiotem Umowy na koszt i ryzyko Kupującego. Ponadto, w takim przypadku może postawić w stan natychmiastowej wymagalności całość ceny sprzedaży (oraz innych należności Spółki wobec danego Kupującego i/lub jego podmiotów powiązanych) bez względu na odmienne postanowienia Umowy. Postanowienie pkt. 5.6. stosuje się odpowiednio.

- 4.5. Kupujący ma obowiązek niezwłocznie po otrzymaniu Towaru dokonać sprawdzenia zgodności dostarczonego Towaru z Zamówieniem. Kupujący zobowiązany jest sprawdzić w szczególności: stan przesyłki, jakość, ilość i asortyment dostarczonego Towaru oraz kompletność wymaganych dokumentów. Jeżeli Kupujący po sprawdzeniu dostarczonego Towaru stwierdzi ilościowe lub jakościowe niezgodności z dokumentem dostawy lub warunkami Zamówienia lub brak kompletności wymaganych dokumentów, zobowiązany jest do sporządzenia wraz z przewoźnikiem pisemnego protokołu oraz niezwłocznego (tj. najpóźniej w następnym dniu roboczym) poinformowania Spółki o zaistniałej sytuacji w celu ustalenia dalszego toku postępowania. Spółka nie ponosi odpowiedzialności za uszkodzenia Towaru powstałe w trakcie transportu, a także w przypadku braku sporządzenia pisemnego protokołu i przekazania go niezwłocznie do Spółki.

5. CENA, FAKTUROWANIE I PŁATNOŚĆ

- 5.1. Ceny Towaru określone są w cenniku Spółki, w tym w indywidualnym cenniku przedstawionym danemu Kupującemu. Kupujący przed dokonaniem Zamówienia, zobowiązany jest do zapoznania się z obowiązującym cennikiem, a złożenie Zamówienia jednoznacznie jest z akceptacją ceny zamawianego Towaru wynikającej z cennika. Wszystkie płatności realizowane będą przez Kupującego przelewem na rachunek bankowy prowadzony na rzecz Spółki i wskazany na wystawionym przez Spółkę dokumencie sprzedaży.
- 5.2. Wszelkie podawane przez Spółkę ceny i kwoty są cenami i kwotami netto, do których należy doliczyć podatek VAT w odpowiedniej wysokości, zgodnie ze znajdującymi zastosowanie przepisami oraz według właściwych stawek. Ceny podawane są bez żadnych kosztów dodatkowych, które należy doliczyć (w tym – jeżeli znajduje zastosowanie – kosztów transportu), przy czym obejmują wyłącznie standardowe opakowanie zbiorcze stosowane przez Spółkę.
- 5.3. Za dzień zapłaty uznaje się dzień zaksięgowania pełnej wpłaty ceny za Towar na rachunku bankowym prowadzonym na rzecz Spółki, podanym na fakturze.

and at the risk of the Buyer. Further, in such a case, the full purchase price (and other receivables of the Company from the Buyer and/or its affiliates) may become due for payment immediately notwithstanding anything to the contrary in the Contract. The provision of clause 5.6. shall apply accordingly.

- 4.5. The Buyer shall check the conformity of the Goods which have been delivered with the Order immediately upon receipt. The Buyer shall check in particular: the condition of the shipment, the quality, quantity and assortment of the Goods delivered and the completeness of the required documents. If the Buyer, after checking the Goods delivered, discovers quantitative or qualitative discrepancies with the delivery document or the terms and conditions of the Order or the absence of a complete set of required documents, the Buyer shall draw up a written report together with the shipping agent and immediately (i.e. on the next working day at the latest) inform the Company of the situation in order to determine the further course of action. The Company shall not be liable for any damage to the Goods caused during transport or in the event that a written report is not drawn up and forwarded immediately to the Company.

5. PRICE, INVOICING AND PAYMENT

- 5.1. The prices of the Goods are set in the price list of the Company, including the individual price list submitted to the respective Buyer. The Buyer shall familiarise itself with the applicable price list before placing an Order, and the placement of the Order shall be tantamount to accepting the price of the Goods to be ordered as indicated in the price list. All payments shall be made by the Buyer by bank transfer to the bank account held in the name of the Company and stated on the sales document issued by the Company.
- 5.2. All prices and amounts quoted by the Company shall be net prices and amounts, to which the VAT shall be added in the applicable amounts in accordance with the applicable legislation and at the applicable rates. Prices shall be quoted without any additional costs to be charged (including – if applicable – transport costs), and shall include only standard collective packaging used by the Company.
- 5.3. The date of payment shall be deemed to be the date on which the full payment of the price for Goods is credited to the bank account held in the name of the Company as stated on the invoice.

und Gefahr des Käufers einzulagern. Darüber hinaus kann sie in einem solchen Fall den gesamten Kaufpreis (sowie sonstige Forderungen der Gesellschaft gegen den jeweiligen Käufer und/oder seine verbundenen Unternehmen), ungeachtet etwaiger anderslautender Vertragsbestimmungen, zur sofortigen Zahlung fällig stellen. Punkt 5.6. gilt sinngemäß.

- 4.5. Der Käufer ist verpflichtet, unverzüglich nach Erhalt der Ware die Übereinstimmung der gelieferten Ware mit der Bestellung zu überprüfen. Der Käufer ist verpflichtet, insbesondere Folgendes zu überprüfen: den Zustand der Sendung, die Qualität, die Menge und das Sortiment der gelieferten Ware sowie die Vollständigkeit der erforderlichen Unterlagen. Stellt der Käufer nach Überprüfung der gelieferten Ware Mengen- oder Qualitätsabweichungen gegenüber der Lieferbescheinigung oder den Bestellbedingungen oder die Unvollständigkeit der erforderlichen Unterlagen fest, ist er verpflichtet, zusammen mit dem Frachtführer ein schriftliches Protokoll anzufertigen und unverzüglich (d. h. spätestens am nächsten Werktag) die Gesellschaft zwecks Vereinbarung der weiteren Vorgehensweise über die Sachlage zu informieren. Die Gesellschaft haftet nicht für Transportschäden sowie im Fall der Nichtanfertigung eines schriftlichen Protokolls und der nicht unverzüglichen Übergabe an die Gesellschaft.

5. PREIS, RECHNUNGSTELLUNG UND ZAHLUNG

- 5.1. Die Warenpreise sind in der Preisliste der Gesellschaft, einschließlich der individuellen, dem jeweiligen Käufer vorgelegten Preisliste, festgelegt. Der Käufer ist verpflichtet, sich vor der Abgabe der Bestellung mit der geltenden Preisliste vertraut zu machen, und die Abgabe der Bestellung ist gleichbedeutend mit der Akzeptanz des sich aus der Preisliste ergebenden Preises der bestellten Ware. Alle Zahlungen sind vom Käufer mittels Überweisung auf ein Bankkonto der Gesellschaft, das in dem von der Gesellschaft ausgestellten Verkaufsbeleg aufgeführt ist, vorzunehmen.
- 5.2. Sämtliche von der Gesellschaft angegebenen Preise und Beträge sind Nettopreise und -beträge, zu denen die Mehrwertsteuer in entsprechender Höhe, nach Maßgabe der anwendbaren Vorschriften und unter Anwendung der maßgeblichen Steuersätze, hinzuzurechnen ist. Die Preise werden ohne zusätzliche Kosten, die hinzuzurechnen sind (darunter ggf. Transportkosten), angegeben, wobei sie ausschließlich die von der Gesellschaft verwendete Standardsammelverpackung umfassen.
- 5.3. Als Zahlungstag gilt der Tag, an dem die vollständige Zahlung des Warenpreises dem in der Rechnung aufgeführten Bankkonto der Gesellschaft gutgeschrieben wird.

- | | | |
|---|--|--|
| <p>5.4. Po potwierdzeniu przez Spółkę Zamówienia lub po upływie terminu na złożenie przez Kupującego sprzeciwu co do zmienionej przez Spółkę treści Zamówienia, Spółka sporządzi fakturę VAT i dostarczy ją Kupującemu na wskazany w Zamówieniu adres poczty elektronicznej; faktura VAT wystawiana jest w terminach wynikających z obowiązujących przepisów, przy czym zasadniczo w dacie lub około daty wydania Towaru do wysyłki lub odbioru. Termin płatności wynosi 10 (dziesięć) dni od daty otrzymania przez Kupującego faktury VAT i/lub innego dokumentu sprzedaży, chyba że z potwierdzenia Zamówienia lub faktury VAT wynika odmienny termin. Kupujący upoważnia Spółkę do wystawiania faktur VAT bez podpisu Kupującego.</p> | <p>5.4. After confirmation of the Order by the Company or after the expiry of the deadline for the Buyer to object to the amended content of the Order, the Company shall draw up a VAT invoice and deliver it to the Buyer at the e-mail address indicated in the Order; the VAT invoice shall be issued within the deadlines arising from the applicable legislation, essentially on or around the date of release of the Goods for shipment or collection. The payment term shall be 10 (ten) days from the date of receipt by the Buyer of the VAT invoice and/or another sales document, unless a different term is stated in the Order confirmation or the VAT invoice. The Buyer authorises the Company to issue VAT invoices without the Buyer's signature.</p> | <p>5.4. Nachdem die Gesellschaft die Bestellung bestätigt hat bzw. nachdem die Frist zum Widerspruch des Käufers gegen den von der Gesellschaft geänderten Bestellsinhalt abgelaufen ist, stellt die Gesellschaft eine Rechnung mit ausgewiesener Mehrwertsteuer aus und übermittelt sie dem Käufer an die von ihm in der Bestellung genannte E-Mail-Adresse; die Rechnung wird binnen der sich aus den jeweils geltenden Vorschriften ergebenden Fristen ausgestellt, wobei dies grundsätzlich am oder um den Tag der Übergabe der Ware zum Versand bzw. zur Abholung erfolgt. Die Zahlungsfrist beträgt 10 (zehn) Tage ab Erhalt der Rechnung und/oder eines anderen Verkaufsbelegs durch den Käufer, es sei denn, aus der Bestellbestätigung oder der Rechnung geht eine andere Frist hervor. Der Käufer ermächtigt die Gesellschaft zur Ausstellung von Rechnungen ohne die Unterschrift des Käufers.</p> |
| <p>5.5. Jeżeli z Umowy lub potwierdzenia Zamówienia, wynika obowiązek dokonania zapłaty zaliczki lub przedpłaty, Spółka nie jest zobowiązana do realizacji Zamówienia do czasu dokonania pełnej zapłaty całości ustalonej kwoty zaliczki lub przedpłaty. Termin realizacji Zamówienia ulega odpowiedniemu przedłużeniu o okres oczekiwania na płatność.</p> | <p>5.5. If the Contract or Order confirmation implies an obligation to make an advance or prepayment, the Company shall not be obliged to execute the Order until the agreed advance or prepayment has been paid in full. The deadline for the execution of the Order shall be extended accordingly by the period awaiting payment.</p> | <p>5.5. Wenn aus dem Vertrag oder der Bestellbestätigung die Pflicht zur Anzahlung oder Vorauszahlung hervorgeht, ist die Gesellschaft nicht verpflichtet, die Bestellung bis zur vollständigen Zahlung der gesamten Anzahlung oder Vorauszahlung auszuführen. Die Frist zur Ausführung der Bestellung verlängert sich entsprechend um die Dauer der Wartezeit auf die Zahlung.</p> |
| <p>5.6. W przypadku nieuregulowania przez Kupującego jakichkolwiek płatności w wyznaczonym terminie, podobnie jak w przypadku nieodebrania/odmowy odbioru Towaru, Spółka wedle własnego uznania i bez uszczerbku dla innych przysługujących jej praw jest uprawniona do:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) naliczenia odsetek za każdy dzień opóźnienia w płatności w wysokości ustawowych odsetek za opóźnienie; lub (ii) wstrzymania dostaw Towaru i wstrzymania realizacji już przyjętych Zamówień (bez względu na stan zaawansowania ich realizacji) pochodzących od Kupującego i/lub jego podmiotów powiązanych; lub (iii) odstąpienia od Umowy bez wyznaczania dodatkowego terminu lub po bezskutecznym upływie rozsądnego terminu wyznaczonego do dokonania zapłaty. <p>Ponadto, w takim przypadku może postawić w stan natychmiastowej wymagalności całość ceny sprzedaży (oraz innych należności Spółki wobec danego Kupującego i/lub jego podmiotów powiązanych) bez względu na odmienne postanowienia Umowy. W każdym z tych przypadków Spółka zastrzega sobie prawo do obciążenia Kupującego całością kosztów związanych z realizacją Zamówienia, w tym kosztów zamówionych surowców lub półproduktów, opakowań, kosztów produkcji, kosztów</p> | <p>5.6. In the event of the Buyer's failure to make any payment within the prescribed deadline, as well as in the event of Buyer's failure/refusal to collect the Goods, the Company shall, at its sole discretion and without prejudice to its other rights, be entitled to:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) charge interest for each day of delay in payment at the statutory default interest rate; or (ii) withhold Goods deliveries and withhold the execution of the Orders already accepted (regardless of their state of progress) originating from the Buyer and/or its affiliates; or (iii) withdraw from the Contract without granting a period of grace or after the expiry of a reasonable deadline set for payment. <p>Furthermore, in such a case, the Company may place the entire purchase price (and any other amounts owed by the Company from the Buyer and/or its affiliates) immediately due and payable, notwithstanding anything to the contrary in the Contract. In any of these cases, the Company reserves the right to charge the Buyer for all costs connected with the execution of the Order, including the costs of the raw materials or semi-finished products which have been ordered, packaging, production costs, costs of</p> | <p>5.6. Leistet der Käufer eine Zahlung nicht binnen der gesetzten Frist, ist die Gesellschaft, ähnlich wie im Fall der Nichtabholung/Annahmeverweigerung der Ware, berechtigt, nach eigenem Ermessen und unbeschadet der ihr zustehenden sonstigen Rechte:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Zinsen für jeden Tag der Verspätung mit der Zahlung, in Höhe der gesetzlichen Verspätungszinsen zu berechnen; oder (ii) die Lieferungen der Waren und die Ausführung bereits angenommener, vom Käufer und/oder seinen verbundenen Unternehmen stammender Bestellungen (ungeachtet des Stands ihrer Ausführung) einzustellen; oder (iii) ohne Setzung einer Nachfrist oder nach dem fruchtlosen Ablauf einer angemessenen Nachfrist zur Zahlung vom Vertrag zurückzutreten. <p>Darüber hinaus kann sie in einem solchen Fall den gesamten Kaufpreis (sowie sonstige Forderungen der Gesellschaft gegen den jeweiligen Käufer und/oder seine verbundenen Unternehmen), ungeachtet etwaiger anderslautender Vertragsbestimmungen, zur sofortigen Zahlung fällig stellen. In jedem dieser Fälle behält sich die Gesellschaft das Recht vor, den Käufer mit sämtlichen mit der Ausführung der Bestellung verbundenen Kosten, einschließlich der Kosten der bestellten</p> |

przygotowania Towaru do dostawy, jak również zryczałtowaną opłatą z tego tytułu (której wysokość uwzględnić może brak możliwości lub ograniczoną możliwość dalszego wykorzystania Towarów).

- 5.7. Zapłata za Zamówiony Towar realizowana jest bez jakichkolwiek wstrzymań, potrąceń i kompensat roszczeń wzajemnych.
- 5.8. Do chwili pełnego uiszczenia pełnej ceny wraz z odsetkami za opóźnienie, kosztami upomnienia i inkasa oraz wszystkimi innymi kosztami, dostarczony Towar pozostaje własnością Spółki. Kupujący obowiązany jest zapewnić stosowne ubezpieczenie Towaru stanowiącego przedmiot zastrzeżenia własności.
- 5.9. Wniesienie reklamacji nie zwalnia Kupującego z obowiązku dokonania płatności za Towar w ustalonym terminie.
- 5.10. Częściowe zapłaty ze strony Kupującego będą być w pierwszej kolejności zaliczane na narosłe koszty i inne świadczenia uboczne (np. odsetki za opóźnienie, opłaty za upomnienia), a dopiero po ich pokryciu na zaległe wierzytelności z tytułu sprzedaży lub dostawy Towaru. Wszelkie inne zasady zarachowania zapłaty określone przez Kupującego są nieważne.
- 5.11. W przypadku znaczącego pogorszenia się sytuacji finansowej Kupującego, Spółka uprawniona jest, bez względu na udzielone odroczenie płatności i przyjęte zabezpieczenia płatności, do żądania przed dokonaniem dostawy pełnej lub częściowej zapłaty ceny albo udzielenia kolejnego odpowiedniego zabezpieczenia zapłaty w formie akceptowalnej dla Spółki. Jeżeli Kupujący nie zastosuje się do takiego żądania, Spółka uprawniona jest do odstąpienia od Umowy po wyznaczeniu rozsądnego terminu dodatkowego.
- 5.12. Jeżeli jest to prawnie dopuszczalne, Spółka jest uprawniona do odstąpienia od Umowy i do żądania dokonania zaległych płatności w przypadku, gdy Kupujący stanie się niewypłacalny lub jeżeli dla całego lub części majątku Kupującego zostanie powołany zarządca, zarządca przymusowy lub nadzorca lub jeżeli Kupujący zawrze układ lub podobne porozumienie ze swoimi wierzycielami lub zaprzestanie prowadzenia działalności gospodarczej, lub jeżeli zajdzie jakiegokolwiek podobne zdarzenie zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa.

6. ODPOWIEDZIALNOŚĆ I RĘKOJMCIA

- 6.1. Wszelkie roszczenia przeciwko Spółce, które nie są wyraźnie dopuszczone na podstawie Umowy lub niniejszych OWU zostają

preparing the Goods for delivery, as well as a lump-sum charge in respect thereof (the amount of which may take into account the impossibility or limited possibility of further use of the Goods).

- 5.7. Payment for the Goods which have been ordered shall be made without any withholding, set-off or offsetting of counterclaims.
- 5.8. Until the whole price is paid in full, together with interest for late payment, reminder and collection costs and all other costs, the Goods which have been delivered shall remain the property of the Company. The Buyer shall ensure that the Goods subject to retention of title are adequately insured.
- 5.9. The lodging of a complaint shall not release the Buyer from its obligation to make payment for the Goods within the agreed deadline.
- 5.10. Any partial payment by the Buyer shall be appropriated first to the accrued costs and other incidental charges (e.g. default interest, reminder charges) and only after settlement thereof to outstanding claims out of the sale or delivery of the Goods. Any other designation of payment indicated by the Buyer shall be invalid.
- 5.11. If the Buyer's financial situation has significantly deteriorated, the Company shall have the right, notwithstanding any deferral of payment granted and payment securities accepted, to request either full or partial payment of the price or the provision of further appropriate security for payment by the Buyer in a form acceptable to the Company prior to delivery. If the Buyer fails to comply with such a request the Company shall have the right to withdraw from the Contract, after granting a reasonable period of grace.
- 5.12. If permissible by law, the Company shall be entitled to withdraw from the Contract and to request that the Buyer settles any outstanding payments if the Buyer becomes insolvent or if an administrator, receiver or supervisor is appointed for all or part of the Buyer's assets or if the Buyer makes a settlement or a similar arrangement with its creditors or ceases to conduct its business, or if any similar event occurs in accordance with the applicable law.

6. LIABILITY AND WARRANTY

- 6.1. Any claims against the Company which are not explicitly permitted pursuant to the Contract or these GTT, shall be

Rohstoffe oder Halbfertigprodukte, Verpackungsmaterialien, Herstellungskosten, Kosten der Vorbereitung der Ware für die Lieferung sowie einer diesbezüglichen Pauschalgebühr (deren Höhe die fehlende oder begrenzte Möglichkeit der weiteren Verwendung der Waren berücksichtigen kann) zu belasten.

- 5.7. Die Zahlung der bestellten Ware erfolgt ohne jegliche Zurückbehaltung, Aufrechnung oder Verrechnung gegenseitiger Ansprüche.
- 5.8. Die gelieferten Waren verbleiben bis zur vollständigen Bezahlung des Kaufpreises samt Verspätungszinsen, Mahn- und Inkassokosten sowie sonstigen Kosten im Eigentum der Gesellschaft. Der Käufer hat die Vorbehaltsware ausreichend zu versichern.
- 5.9. Die Erhebung einer Reklamation befreit den Käufer nicht von der Pflicht, die Ware fristgemäß zu bezahlen.
- 5.10. Teilzahlungen des Käufers werden zuerst auf aufgelaufene Kosten und sonstige Nebenleistungen, (z. B. Verspätungszinsen, Mahnkosten) anzurechnen, erst dann auf offene Forderungen aus Verkauf oder Lieferungen von Waren. Anderslautende Zahlungswidmungen des Käufers sind ungültig.
- 5.11. Die Gesellschaft ist jederzeit bei wesentlicher Verschlechterung der Vermögenslage des Käufers, ungeachtet einer gewährten Stundung oder Annahme von Sicherheitsleistungen für die Zahlung berechtigt, vor Lieferung die vollständige oder teilweise Bezahlung des Kaufpreises bzw. die Bereitstellung weiterer, nach Ermessen der Gesellschaft ausreichender Sicherheiten durch den Käufer zu verlangen. Sollte der Käufer dieser Forderung nicht nachkommen, ist die Gesellschaft berechtigt, unter Setzung einer angemessenen Nachfrist vom Vertrag zurückzutreten.
- 5.12. Soweit gesetzlich zulässig, ist die Gesellschaft zum Rücktritt vom Vertrag bei gleichzeitiger Forderung nach Begleichung sämtlicher offener Zahlungsverbindlichkeiten berechtigt, sofern der Käufer zahlungsunfähig wird oder sofern über das ganze oder teilweise Vermögen des Käufers ein Verwalter, Zwangs- bzw. Insolvenzverwalter oder Sachwalter bestellt wird oder sofern der Käufer einen Vergleich oder eine ähnliche Vereinbarung mit seinen Gläubigern abschließt bzw. den Betrieb seines Unternehmens einstellt oder sofern irgendein ähnliches Ereignis nach Maßgabe der jeweils anwendbaren Rechtsvorschriften eintritt.

6. HAFTUNG UND GEWÄHRLEISTUNG

- 6.1. Alle im Vertrag oder diesen AGB nicht ausdrücklich zugestandenen Ansprüche gegen die Gesellschaft werden

niniejszym wyraźnie wyłączone w maksymalnym prawnie dopuszczalnym zakresie; dotyczy to także roszczeń z tytułu rekojmy lub nienależytego wykonania umowy, które ograniczone są jedynie do przypadków wyraźnie wskazanych w niniejszych OWU.

- 6.2. Z zastrzeżeniem winy umyślnej, wyłącza się odpowiedzialność Spółki za szkody pośrednie, następcze oraz za utracone korzyści. Wysokość roszczenia odszkodowawczego ograniczona jest do ceny sprzedaży danej dostawy faktycznie zapłaconej przez Kupującego. Wszelka odpowiedzialność za szkody nieprzewidywalne jest wyłączona w maksymalnym zakresie dopuszczalnym zgodnie z prawem.
- 6.3. Towar zostaje dostarczony wyłącznie do użytku zgodnego z określonym przeznaczeniem. Z zastrzeżeniem dalej idących ograniczeń wynikających z niniejszych OWU, Spółka zapewnia wyłącznie, że Towar dostarczony na podstawie Umowy w chwili przejścia ryzyka na Kupującego posiada wszystkie właściwości i cechy, które zostały wyraźnie uzgodnione na piśmie lub których należy oczekiwać na podstawie obowiązujących przepisów. Spółka nie odpowiada za wady spowodowane niewłaściwym użytkowaniem Towaru, zużyciem, sposobem przechowywania oraz innymi działaniami i zaniechaniami ze strony Kupującego lub osób trzecich. Ponadto Spółka nie odpowiada za przydatność produktu do szczególnego zastosowania lub do zastosowania zamierzonego przez Kupującego, chyba że tak wyraźnie uzgodniono na piśmie. Spółka nie udziela żadnych gwarancji na dostarczany Towar, chyba że dojdzie do wydania odrębnego dokumentu gwarancyjnego.
- 6.4. Jeżeli w Towarze ujawnią się wady, Kupujący zgłosi Spółce reklamację w ciągu 14 dni od daty ich wykrycia. Kupujący zobowiązany jest do udostępnienia Spółce wadliwego Towaru w celu przeprowadzenia weryfikacji zgłoszonej reklamacji. Spółka nie odpowiada za żadne roszczenia odszkodowawcze Kupującego, które nie zostaną zgłoszone w terminie 14 dni od daty wykrycia wady, przy czym przyjmuje się, że Kupujący miał obowiązek zbadania Towaru i wykrycia ewentualnych wad w chwili dostarczenia mu Towaru. W zawiadomieniu o wadach Kupujący powinien wyraźnie określić reklamowany Towar i dołączyć listę określającą szczegóły każdej zgłaszanej wady oraz dostarczyć Spółce dokumenty potwierdzające swoje roszczenie. Zawiadomienie powinno być sporządzone na piśmie i skierowane wyłącznie do Spółki (a nie do osoby trzeciej, np. do spedytora). Jeżeli zawiadomienie nastąpiło niezgodnie z powyższymi

expressly excluded to the maximum extent permitted by the law; this shall also apply to claims under warranty or due to improper performance of the contract which shall be limited to the cases expressly indicated in these GTT.

- 6.2. Subject to wilful misconduct, the Company's liability for indirect, consequential damages and lost profits shall be excluded. The amount of the claim for damages shall be limited to the purchase price of the respective delivery actually paid by the Buyer. Any liability for unforeseeable damage shall be excluded to the maximum extent permitted by the law.
- 6.3. Goods shall be delivered exclusively for use in accordance with the specified purpose. Subject to further restrictions under these GTT, the Company warrants only that the Goods delivered under the Contract at the time of passing of risk to the Buyer shall have all the properties and characteristics which have been expressly agreed in writing or which are to be expected under the applicable regulations. The Company shall not be liable for defects caused by improper use of the Goods, wear and tear, the manner of storage or other acts or omissions on the part of the Buyer or third parties. Furthermore, the Company shall not be liable for the suitability of the product for a specific use or for the use intended by the Buyer, unless so expressly agreed in writing. The Company does not provide any warranty for the Goods supplied unless a separate warranty document is issued.
- 6.4. If defects are ascertained in the Goods, the Buyer shall make a complaint to the Company within 14 days of discovery. The Buyer shall make the defective Goods available to the Company in order to verify the complaint which has been made. The Company shall not be liable for any claims for damages by the Buyer which are not made within 14 days of the date of discovery of the defect, it being understood that the Buyer had a duty to examine the Goods and discover any defects at the time the Goods were delivered to it. In the notification of defects, the Buyer shall clearly identify the Goods which are subject of the complaint and include a list setting out the details of each defect claimed and provide the Company with documents to support its claim. The notification should be in writing and addressed solely to the Company (and not to a third party, such as a shipping agent). If a notification is not given in accordance with the above provisions, all Buyer's claims under warranty, for damages and otherwise shall be excluded.

hiermit, im maximalen gesetzlich zulässigen Umfang, ausdrücklich ausgeschlossen; dies betrifft auch Ansprüche aus Gewährleistung oder Schlechterfüllung, die lediglich auf die in diesen AGB ausdrücklich genannten Fälle beschränkt sind.

- 6.2. Vorbehaltlich des Vorsatzes wird die Haftung der Gesellschaft für mittelbare Schäden, Folgeschäden sowie für entgangenen Gewinn ausgeschlossen. Die Höhe des Schadensersatzanspruchs wird auf den tatsächlich vom Käufer bezahlten Kaufpreis der betreffenden Lieferung begrenzt. Die Haftung für unvorhersehbare Schäden wird im maximalen gesetzlich zulässigen Umfang ausgeschlossen.
- 6.3. Die Lieferung der Ware erfolgt ausschließlich zur bestimmungsgemäßen Verwendung. Vorbehaltlich weitergehender, sich aus diesen AGB ergebender Beschränkungen versichert die Gesellschaft ausschließlich, dass die auf Grund des Vertrags gelieferte Ware zum Zeitpunkt des Gefahrübergangs auf den Käufer jegliche ausdrücklich schriftlich zugesagte sowie gesetzlich voraussetzbare Eigenschaften und Charakteristika hat. Die Gesellschaft leistet keinerlei Gewähr für Mängel, die durch unsachgemäße Behandlung, durch gewöhnliche Abnutzung, Lagerung oder sonstige Handlungen und Unterlassungen des Käufers sowie Dritter auftreten. Ebenso leistet die Gesellschaft keine Gewähr für eine bestimmte Verwendung bzw. vom Käufer beabsichtigte Verwendbarkeit des Produkts, es sei denn, diese sind ausdrücklich schriftlich vereinbart worden. Die Gesellschaft erteilt keine Garantien auf die gelieferte Ware, es sei denn, es wird eine gesonderte Garantieurkunde ausgestellt.
- 6.4. Treten Mängel an der Ware auf, erhebt der Käufer binnen 14 Tagen ab ihrer Entdeckung eine Reklamation bei der Gesellschaft. Der Käufer ist verpflichtet, der Gesellschaft die mangelhafte Ware zwecks Überprüfung der erhobenen Reklamation zur Verfügung zu stellen. Die Gesellschaft haftet nicht für Schadensersatzansprüche des Käufers, die nicht innerhalb von 14 Tagen ab Feststellung des Schadens erhoben werden, wobei angenommen wird, dass der Käufer die Pflicht hatte, die Ware bei ihrer Lieferung zu überprüfen und eventuelle Mängel festzustellen. Bei Mängelrügen hat der Käufer die Ware genau zu bezeichnen, die beanstandeten Mängel einzeln und detailliert anzuführen und der Gesellschaft gleichzeitig beweisdienliche Unterlagen zur Verfügung zu stellen. Die Anzeige hat schriftlich und ausschließlich gegenüber der Gesellschaft (und keinem Dritten, wie Spediteur) zu erfolgen. Erfolgt die Mängelrüge nicht

postanowieniami, wszelkie roszczenia Kupującego z tytułu rękopisami, o naprawienie szkody i inne są wyłączone.

- 6.5. Usunięcie wady Towaru następuje, według uznania Sprzedawcy, w drodze nieodpłatnej naprawy lub wymiany na nowy Towar. Jeżeli naprawa lub wymiana są niemożliwe lub wiążą się dla Sprzedawcy (wedle jego oceny) z nadmiernymi kosztami, Kupujący uprawniony jest do żądania obniżenia ceny. Wszelkie dodatkowe roszczenia, jak w szczególności prawo do odstąpienia od Umowy, do odszkodowania, wraz z utraconymi korzyściami oraz do wykonania zastępczego są wyłączone w maksymalnym prawnie dopuszczalnym zakresie. Wszelkie dalej idące roszczenia Kupującego są wyłączone.
- 6.6. Warunkiem spełnienia obowiązków z tytułu rękopisami przez Sprzedawcę jest spełnienie wszystkich obowiązków umownych przez Kupującego, a w szczególności dokonanie umówionych płatności.
- 6.7. Uważa się, że dostawa jest zgodna z Umową, jeżeli rozbieżności ilościowe lub wagowe Towaru dostarczonego do Kupującego przez Spółkę odpowiadają umówionej specyfikacji lub międzynarodowym standardom branżowym. Niezależnie od powyższych postanowień, wszystkie rozbieżności, które są powszechne w handlu, znikome lub niemożliwe do uniknięcia ze względów technicznych lub naturalnych procesów (m.in. utraty wagi na skutek wysychania), w tym wynikające z charakteru Towaru jako produktu naturalnego/pochodzenia naturalnego, nie są uważane za wady.
- 6.8. Uznaje się wyraźnie, że Spółka odpowiada jedynie za takie właściwości, cechy i specyfikacje dostarczonego Towaru, które zostały pisemnie uzgodnione w samej Umowie (a nie w ramach ewentualnej nieformalnej korespondencji między stronami przed zawarciem Umowy lub po jej zawarciu).
- 6.9. Sprzedawca nie odpowiada za jakość surowców użytych do produkcji Towaru, jeżeli Kupujący wybrał dostawców tych surowców lub zatwierdził ich wybór.
- 7. SIŁA WYŻSZA**
- 7.1. W przypadku wystąpienia siły wyższej Sprzedawca uprawniony jest do przedłużenia terminu dostawy o okres trwania tego zdarzenia oraz o rozsądny okres potrzebny do wznowienia działań lub do odstąpienia od Umowy w całości lub w części, przez co wyłącza się

- 6.5. The defect in the Goods shall be rectified, at the Seller's discretion, by repair or replacement with new Goods free of charge. If repair or replacement is impossible or excessively expensive for the Seller (at the Seller's discretion), the Buyer shall be entitled to demand a price reduction. Any additional claims, such as, in particular, the right to withdraw from the Contract, to damages, including lost profits, and to replacement performance shall be excluded to the fullest extent permitted by the law. Any further-reaching claims by the Buyer shall be excluded.
- 6.6. The fulfilment of the Seller's warranty obligations shall be conditional on the Buyer fulfilling all contractual obligations, in particular making the agreed payments.
- 6.7. Delivery shall be deemed to be in accordance with the Contract if the discrepancies in quantity or weight of the Goods delivered to the Buyer by the Company correspond to the agreed specifications or international industry standards. The foregoing provisions notwithstanding, all discrepancies which are common in trade, negligible or unavoidable for technical reasons or natural processes (e.g. loss of weight due to drying), including those resulting from the nature of the Goods as a natural product/of natural origin, shall not be deemed defects.
- 6.8. It is expressly agreed that the Company shall only be liable for such properties, characteristics and specifications of the Goods which have been supplied as were agreed in writing in the Contract itself (and not as part of any informal correspondence between the parties prior to or after the conclusion of the Contract).
- 6.9. The Seller shall not be liable for the quality of the raw materials used in the production of the Goods if the Buyer has selected or approved the suppliers of these raw materials.
- 7. FORCE MAJEURE**
- 7.1. Upon the occurrence of a force majeure event, the Seller shall be entitled to extend the delivery period by the duration of the respective event and by a reasonable period of time required for the resumption of operations or to withdraw from the Contract in

entsprechend den oben genannten Bestimmungen, sind sämtliche Gewährleistungs-, Schadenersatz- und sonstige Ansprüche des Käufers ausgeschlossen.

- 6.5. Ein Mangel der Ware wird nach Ermessen des Verkäufers durch unentgeltliche Nachbesserung oder Nachlieferung behoben. Ist allerdings Nachbesserung oder Nachlieferung unmöglich oder für die Gesellschaft (nach ihrer Einschätzung) mit einem unverhältnismäßig hohen Aufwand verbunden, so steht dem Käufer das Recht auf Preisminderung zu. Darüber hinausgehende Ansprüche, insbesondere das Rücktrittsrecht, Schadenersatz samt entgangenem Gewinn oder Ersatzvornahme werden, im maximalen gesetzlich zulässigen Umfang, ausgeschlossen. Sämtliche weitergehenden Ansprüche des Käufers sind ausgeschlossen.
- 6.6. Voraussetzung für die Erfüllung von Gewährleistungsverpflichtungen des Verkäufers ist die Erfüllung sämtlicher dem Käufer obliegenden Vertragspflichten, insbesondere der vereinbarten Zahlungsbedingungen.
- 6.7. Eine Lieferung gilt als vertragsgemäß ausgeführt, wenn die Mengen- oder Gewichtsabweichungen der von der Gesellschaft dem Käufer gelieferten Ware den vereinbarten Spezifikationen oder den internationalen branchenspezifischen Standards entspricht. Handelsübliche bzw. vernachlässigbare oder technisch bzw. aufgrund natürlicher Prozesse (z. B. Gewichtsverlust wegen Austrocknung) unvermeidliche Abweichungen, einschließlich solcher, die aus dem Charakter der Ware als natürliches Produkt/Produkt natürlichem Ursprungs herrühren, gelten ungeachtet der obigen Bestimmungen jedenfalls nicht als Mängel.
- 6.8. Es gilt als ausdrücklich vereinbart, dass die Gesellschaft nur für jene Eigenschaften, Charakteristika oder Spezifikationen der gelieferten Ware haftet, die im Vertrag selbst (und nicht in etwaigem informellen Schriftverkehr vor oder nach dem Vertragsschluss) schriftlich vereinbart wurden.
- 6.9. Der Verkäufer haftet nicht für die Qualität der zur Herstellung der Waren notwendigen Rohmaterialien, sofern der Käufer die Lieferanten dieser Rohmaterialien bestimmt oder genehmigt.
- 7. HÖHERE GEWALT**
- 7.1. Ereignisse höherer Gewalt berechtigen den Verkäufer, unter Ausschluss jeglicher Ansprüche (insbesondere Schadensersatzansprüche) des Käufers, die Lieferfrist um die Dauer der Behinderung und einer angemessenen Anlaufzeit

<p>wszelkie roszczenia Kupującego (w szczególności roszczenia odszkodowawcze).</p> <p>7.2. Wszystkie zdarzenia, których przyczyny znajdują się poza uzasadnioną kontrolą Sprzedawcy uważane są za przypadki siły wyższej, co obejmuje w szczególności (lecz nie wyłącznie):</p> <p>(i) wszelkiego rodzaju konflikty pracownicze, niedostępność materiałów lub środków transportu, zamknięte granice, akty władz publicznych, embarga na eksport lub inne okoliczności mające wpływ na działalność Sprzedawcy; lub</p> <p>(ii) siły natury, działania wojenne, zamieszki, rewolty, terroryzm, sabotaż, podpalenia, pożary, kataklizmy, braki w uzyskaniu wymaganych zezwoleń; lub</p> <p>(iii) opóźnione dostawy lub braki dostaw ze strony dostawców Sprzedawcy, w szczególności jeżeli jest to spowodowane kryzysami energetycznymi lub kryzysami w dostawie surowców lub jeżeli ze względu na ceny lub dostępne ilości nabywanie surowców nie jest możliwe na ekonomicznie rozsądnych warunkach, a sytuacji tej Sprzedawca nie mógł przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, jak również ze względu na jakiegokolwiek inne powody, których nie można przypisać Sprzedawcy.</p> <p>7.3. Siła wyższa nie zwalnia z realizacji zobowiązań pieniężnych.</p>	<p>whole or in part, whereby any claims by the Buyer (in particular claims for damages) shall be excluded.</p> <p>7.2. All events the causes of which are beyond the Seller's reasonable control shall be deemed to be force majeure events, which shall include, but not be limited to:</p> <p>(i) industrial disputes of any kind, unavailability of materials or means of transport, closed borders, acts by public authorities, export embargoes or other circumstances affecting the operations of the Seller; or</p> <p>(ii) forces of nature, acts of war, riots, revolts, terrorism, sabotage, arson, fire, natural disasters, failures to obtain the required permits; or</p> <p>(iii) late delivery or non-delivery by the Seller's suppliers, in particular as a consequence of energy crises or raw material supply crises, or if the procurement of raw materials in respect of prices and/or quantities is not possible on economically reasonable terms and this situation was not foreseeable for the Seller at the time the Contract was concluded, or for any other reason not attributable to the Seller.</p> <p>7.3. Force majeure shall not relieve of monetary obligations.</p>	<p>zu verlängern oder ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten.</p> <p>7.2. Als höhere Gewalt gelten sämtliche Ereignisse, deren Ursachen außerhalb der Einflussosphäre des Verkäufers liegen, einschließlich, aber nicht beschränkt auf:</p> <p>(i) Arbeitsstreitigkeiten jeglicher Art, Schwierigkeiten bei der Beschaffung von Material oder Transportmöglichkeiten, geschlossene Grenzen, behördliche Verfügungen, Exportembargos oder andere Umstände, die den Betrieb des Verkäufers beeinträchtigen; oder</p> <p>(ii) Naturgewalt, Kriegshandlungen, Aufstände/Revolution, Terrorismus, Sabotage, Brandstiftung, Brände, Naturkatastrophen, Nichterlangung erforderlicher behördlicher Genehmigungen; oder</p> <p>(iii) Lieferverzögerungen oder -ausfälle der Vorlieferanten des Verkäufers, insbesondere als Folge von Energiekrisen oder Rohstoffversorgungskrisen, oder falls die Beschaffung von Rohstoffen in Bezug auf Preis oder Menge nicht zu wirtschaftlich vertretbaren Konditionen erfolgen kann und dies bei Abschluss des Vertrages für den Verkäufer nicht vorhersehbar war, sowie aus sämtlichen sonstigen Ursachen, die nicht vom Verkäufer zu vertreten sind.</p> <p>7.3. Höhere Gewalt befreit nicht von der Erfüllung von Geldschulden.</p>
<p>8. WŁASNOŚĆ INTELEKTUALNA</p> <p>8.1. Kupujący przejmuje na siebie odpowiedzialność za szkody i powództwa powstałe w związku z rzekomymi i rzeczywistymi roszczeniami osób trzecich powstałymi w związku z wykonaniem Zamówień Kupującego, jeżeli wykonanie Zamówienia zgodnie ze specyfikacją, tekstami, ilustracjami, przedstawieniami graficznymi, kodami kreskowymi, etykietami, itd., które Kupujący dał lub udostępnił Sprzedawcy, narusza prawa osób trzecich, jak np. prawa własności przemysłowej. Sprzedawca nie ponosi odpowiedzialności w przypadku, gdy wytyczne przedstawione przez Kupującego naruszają przepisy prawa lub urzędowe zarządzenia.</p> <p>8.2. Kupujący wyraźnie wyraża zgodę na prawo Sprzedawcy do bezpłatnego korzystania z praw własności przemysłowej Kupującego w zakresie koniecznym lub celowym dla wykonania Umowy.</p> <p>8.3. Dokumenty zostają przekazane Kupującemu wyłącznie w celu określonym w Umowie, w związku z czym są poufne i bez pisemnej zgody Sprzedawcy nie mogą być ujawniane osobom trzecim.</p>	<p>8. INTELLECTUAL PROPERTY</p> <p>8.1. The Buyer shall assume liability for damages and actions arising from alleged and actual claims of third parties arising in connection with the execution of Orders of the Buyer if the execution of the Order in accordance with the specifications, texts, illustrations, graphic representations, barcodes, labels, etc., which the Buyer has given or made available to the Seller, infringes the rights of third parties, such as industrial property rights. The Seller shall not be liable if the instructions provided by the Buyer violate legal provisions or official regulations.</p> <p>8.2. The Buyer expressly agrees to the Seller's right to use the Buyer's industrial property rights free of charge to the extent necessary or expedient for the performance of the Contract.</p> <p>8.3. The documents shall be provided to the Buyer solely for the purpose set out in the Contract shall therefore be confidential and may not be disclosed to third parties without the Seller's written consent.</p>	<p>8. GEISTIGES EIGENTUM</p> <p>8.1. Der Käufer hat den Verkäufer für alle erwachsenen Schäden aus angeblichen oder tatsächlichen Ansprüchen Dritter aus der Ausführung seiner Bestellung in jenen Fällen schad- und klaglos zu halten, in denen durch die Ausführung gemäß der vom Käufer genannten oder bereitgestellten Spezifikationen, Texte, Abbildungen, grafischen Darstellungen, Strichcodes, Beschriftungen o. Ä., Rechte Dritter, z. B. gewerbliche Schutzrechte, verletzt werden. Der Verkäufer haftet nicht, sofern die Vorgaben des Käufers gesetzliche Vorschriften oder behördliche Anordnungen verletzen.</p> <p>8.2. Der Käufer stimmt ausdrücklich der unentgeltlichen Nutzung von gewerblichen Schutzrechten des Käufers durch den Verkäufer im zur Erfüllung des Vertrags erforderlichen oder zweckmäßigen Umfang zu.</p> <p>8.3. Dem Käufer übergebene Unterlagen dienen ausschließlich zum vertragsgemäßen Gebrauch, sind daher vertraulich und dürfen ohne schriftliche Zustimmung des Verkäufers nicht an Dritte weitergegeben werden.</p>

- 8.4. Zawarcie Umowy nie ma wpływu na prawa własności intelektualnej oraz prawa własności przemysłowej w odniesieniu do wzorów opakowań, szablonów, szkiców, wzorów, narzędzi, form, danych cyfrowych oraz innych narzędzi lub urządzeń Sprzedawcy. Przez zawarcie Umowy Kupujący nie nabywa żadnych uprawnień, w żadnej postaci, do praw własności intelektualnej lub przemysłowej Sprzedawcy. Kupujący zobowiązuje się do przestrzegania wszystkich praw własności intelektualnej i przemysłowej, do których uprawnieni są Sprzedawca lub jego dostawcy oraz odpowiada za wszystkie szkody wynikające z niespełnienia tego obowiązku. Każde korzystanie z praw własności intelektualnej i przemysłowej Sprzedawcy przez Kupującego wymaga uprzedniej pisemnej zgody Sprzedawcy i podlega rozsądnej opłacie ze strony Kupującego.
- 8.4. The conclusion of the Contract shall not affect Seller's intellectual property rights and industrial property rights with regard to packaging designs, templates, sketches, patterns, tools, moulds, digital data and other tools or devices of the Seller. By concluding the Contract, the Buyer shall not acquire any rights, in any form, to the Seller's intellectual or industrial property rights. The Buyer shall respect all the intellectual and industrial property rights to which the Seller or its suppliers are entitled and shall be liable for all damages resulting from failure to comply with this obligation. Any use of the Seller's intellectual or industrial property rights by the Buyer shall require the Seller's prior written consent and shall be subject to a reasonable fee on the part of the Buyer.
- 8.4. Durch den Abschluss eines Vertrages bleiben das geistige Eigentum und gewerbliche Schutzrechte an Verpackungsentwürfen, Schablonen, Skizzen, Mustern, Werkzeugen, Formen, digitalen Daten sowie anderen Hilfsmitteln oder Geräten des Verkäufers unberührt. Der Käufer erwirbt durch den Vertragsabschluss keine Rechte, welcher Art auch immer, am geistigen Eigentum oder an gewerblichen Schutzrechten des Verkäufers. Der Käufer verpflichtet sich, jegliches geistiges Eigentum sowie gewerbliche Schutzrechte des Verkäufers bzw. seiner Vorlieferanten zu wahren und haftet für sämtliche aus einer Verletzung dieser Verpflichtung resultierende Schäden. Will der Käufer geistiges Eigentum oder gewerbliche Schutzrechte des Verkäufers nutzen, hat er die schriftliche vorherige Zustimmung des Verkäufers einzuholen und ein angemessenes Nutzungsentgelt zu bezahlen.
- 8.5. Sprzedawca jest uprawniony do umieszczania nazwy swojej firmy lub swojego logo na wyprodukowanym Towarze, jak również informacji o pochodzeniu Towaru z określonego zakładu Sprzedawcy, w tym, jeżeli znajduje zastosowanie, odpowiedniego numeru weterynaryjnego lub innych wymaganych oznaczeń.
- 8.5. The Seller shall be entitled to place its business name or its logo on the Goods which have been manufactured, as well as information on the origin of the Goods from a particular plant of the Seller, including, if applicable, the relevant veterinary number or other required markings.
- 8.5. Der Verkäufer ist berechtigt, seine Firma oder sein Logo sowie eine Information über die Herkunft der Ware aus einem bestimmten Betrieb der Verkäufers, einschließlich – falls anwendbar – der entsprechenden Veterinärnummer oder sonstiger erforderlicher Kennzeichnungen, auf der hergestellten Ware anzubringen.
- 9. POUFNOŚĆ**
- 9.1. Kupujący zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy informacji przekazanych mu bezpośrednio lub pośrednio przez Spółkę (w jakiegokolwiek formie tj. w szczególności ustnej, pisemnej, elektronicznej), a także informacji uzyskanych w inny sposób w trakcie wzajemnej współpracy, w tym w związku z zawarciem i realizacją Umowy, które to informacje dotyczą bezpośrednio lub pośrednio Spółki, spółek z nią powiązanych lub ich kontrahentów. Strony przyjmują, że wszelkie informacje techniczne, technologiczne, organizacyjne lub inne informacje posiadające wartość gospodarczą, nieujawnione do publicznej wiadomości, przekazane przez Spółkę lub w jej imieniu lub uzyskane przez Kupującego w inny sposób w trakcie negocjowania, zawarcia i wykonywania umowy należy traktować jako tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (dalej: „Tajemnica Przedsiębiorstwa”), chyba że w chwili przekazania, osoba przekazująca określi w sposób wyraźny, na piśmie lub w formie elektronicznej, odmienny, od określonego powyżej, charakter takich informacji.
- 9. CONFIDENTIALITY**
- 9.1. The Buyer shall keep confidential any information communicated to it directly or indirectly by the Company (in any form, i.e. in particular oral, written, electronic), as well as information otherwise obtained in the course of mutual cooperation, including in connection with the conclusion and performance of the Contract, which information relates directly or indirectly to the Company, its affiliated companies or their contractors. The Parties agree that any technical, technological, organisational or other information of business value, not disclosed to the public, communicated by or on behalf of the Company or otherwise obtained by the Buyer in the course of negotiating, concluding and performing this Contract shall be treated as a business secret within the meaning of the provisions of the Act of 16 April 1993 on Combating Unfair Competition (hereinafter: "**Business Secret**"), unless, at the time of the communication, the communicating person expressly specifies, in writing or in electronic form, the nature of such information different from specified above.
- 9. VERTRAULICHKEIT**
- 9.1. Der Käufer verpflichtet sich, Informationen, die ihm unmittelbar oder mittelbar von der Gesellschaft (in gleich welcher Form, d. h. insbesondere mündlich, schriftlich, in elektronischer Form) übermittelt werden sowie Informationen, die er im Laufe der Zusammenarbeit auf andere Weise, einschließlich im Zusammenhang mit dem Abschluss und der Ausführung des Vertrags, erlangt, und diese Informationen unmittelbar oder mittelbar die Gesellschaft, mit ihr verbundene Gesellschaften oder deren Kontrahenten betreffen, geheim zu halten. Die Parteien gehen davon aus, dass sämtliche technischen, technologischen, organisatorischen oder andere Informationen von wirtschaftlichem Wert, die gegenüber der Öffentlichkeit nicht offengelegt wurden und die von der Gesellschaft oder in ihrem Namen übermittelt wurden oder vom Käufer im Laufe der Aushandlung, des Abschlusses und der Ausführung des Vertrags auf sonstige Weise erlangt wurden, als Geschäftsgeheimnis im Sinn des Gesetzes vom 16. April 1993 gegen den unlauteren Wettbewerb (nachfolgend: „Geschäftsgeheimnis“) zu behandeln sind, es sei denn, die übermittelnde Person bestimmt bei Übermittlung ausdrücklich in Schrift- oder elektronischer Form einen sich vom o. g. unterscheidenden, anderen Charakter dieser Informationen.

- | | | |
|---|---|--|
| <p>9.2. Przez zobowiązanie do zachowania w tajemnicy informacji wskazanych powyżej, Strony rozumieją zakaz wykorzystywania, ujawniania oraz przekazywania tych informacji w jakikolwiek sposób oraz jakimkolwiek osobom trzecim, za wyjątkiem następujących sytuacji:</p> <p>9.2.1. ujawnienie lub wykorzystanie informacji jest konieczne do prawidłowego wykonania Umowy i zgodnie z Umową, lub</p> <p>9.2.2. informacje w chwili ich ujawnienia są już publicznie dostępne, a ich ujawnienie zostało dokonane przez Spółkę lub za jego zgodą lub w sposób inny niż poprzez niezgodne z prawem lub jakąkolwiek umową działanie lub zaniechanie, lub</p> <p>9.2.3. Kupujący został zobowiązany do ujawnienia informacji przez sąd lub uprawniony organ lub w przypadku prawnego obowiązku takiego ujawnienia, z zastrzeżeniem, że Kupujący niezwłocznie pisemnie poinformuje Spółkę o obowiązku ujawnienia informacji i ich zakresie, a także uwzględni rekomendacje Spółki co do ujawniania informacji, w szczególności w zakresie złożenia wniosku o wyłączenie jawności, zasadności złożenia stosownego środka zaskarżenia, odwołania lub innego równoważnego środka prawnego oraz poinformuje sąd lub uprawniony organ o chronionym charakterze przekazanych informacji, lub</p> <p>9.2.4. Spółka wyraziła Kupującemu pisemną zgodę na ujawnienie lub wykorzystanie informacji w określonym celu, we wskazany przez Spółkę sposób.</p> | <p>9.2. By the obligation to maintain secrecy of the information indicated above, the Parties shall understand the prohibition to use, disclose and communicate this information in any way and to any third party, except for the following situations:</p> <p>9.2.1. the disclosure or use of the information is necessary for due performance of the Contract and in accordance with the Contract, or</p> <p>9.2.2. the information, at the time of disclosure, is already in the public domain and the disclosure has been made by or with the consent of the Company or otherwise than due to an unlawful or contractual act or omission, or</p> <p>9.2.3. the Buyer has been obliged to disclose the information by a court or an authorised body or in the event of a legal obligation to do so, provided that the Buyer promptly informs the Company in writing of the obligation to disclose the information and the extent thereof and takes into account the Company's recommendations as to the disclosure of the information, in particular with regard to the filing of an application for an exemption from disclosure, the merits of the filing of an appropriate challenge, appeal or other equivalent remedy and informs the court or the authorised body of the protected nature of the information which has been provided, or</p> <p>9.2.4. the Company has given the Buyer a written consent to the disclosure or use of the information for the specified purpose, in the manner indicated by the Company.</p> | <p>9.2. Unter der Pflicht zur Geheimhaltung der o. g. Informationen verstehen die Parteien das Verbot der Verwendung, Offenlegung und Übermittlung dieser Informationen auf jegliche Art und an jegliche Dritte, mit Ausnahme der folgenden Situationen:</p> <p>9.2.1. die Offenlegung oder Verwendung der Informationen ist für die ordnungsgemäße Ausführung des Vertrags erforderlich und vertragsgemäß, oder</p> <p>9.2.2. die Informationen sind zum Zeitpunkt ihrer Offenlegung bereits öffentlich zugänglich, und ihre Offenlegung erfolgte durch die Gesellschaft oder mit ihrer Zustimmung oder auf eine andere Art und Weise als ein rechts- oder vertragswidriges Handeln oder Unterlassen, oder</p> <p>9.2.3. der Käufer wurde vom Gericht oder einer berechtigten Behörde zur Offenlegung der Informationen verpflichtet oder im Fall einer rechtlichen Pflicht zu solcher Offenlegung, unter dem Vorbehalt, dass der Käufer die Gesellschaft unverzüglich schriftlich über diese Offenlegungspflicht und ihren Umfang informiert und die Empfehlungen der Gesellschaft bezüglich der Offenlegung von Informationen, insbesondere bezüglich der Beantragung des Ausschlusses der Öffentlichkeit, der Begründetheit der Einlegung eines entsprechenden Rechtsbehelfs, eines Widerspruchs oder eines anderen gleichwertigen Rechtsmittels, berücksichtigt und das Gericht oder die berechtigte Behörde über den schützenden Charakter der übermittelten Informationen informiert, oder</p> <p>9.2.4. die Gesellschaft hat dem Käufer eine schriftliche Zustimmung zur Offenlegung oder Verwendung der Informationen zu einem bestimmten Zweck, auf eine von der Gesellschaft genannte Weise, erteilt.</p> |
| <p>9.3. Kupujący zobowiązany jest przedsięwziąć takie środki bezpieczeństwa i sposoby postępowania, jakie będą odpowiednie i wystarczające dla zapewnienia bezpiecznego, w tym zgodnego z Umową i przepisami prawa, przetwarzania Tajemnicy Przedsiębiorstwa, aby zapobiec jakimkolwiek nieautoryzowanemu wykorzystaniu, przekazaniu, ujawnieniu, czy dostępowi do tych informacji. Kupujący nie będzie w szczególności kopiował lub utwalał Tajemnicę Przedsiębiorstwa, jeżeli nie będzie to uzasadnione należytych wykonaniem przez Kupującego Umowy.</p> | <p>9.3. The Buyer shall take such security measures and procedures as are appropriate and sufficient to ensure secure processing of Business Secrets, including in accordance with the Contract and the law, in order to prevent any unauthorised use, transmission, disclosure or access to such information. The Buyer shall not, in particular, copy or record Business Secrets if this is not justified by the due performance of the Contract by the Buyer. The Buyer shall notify the Company immediately of any breach of security or</p> | <p>9.3. Der Käufer ist verpflichtet, solche Sicherheitsmaßnahmen und Verhaltensweisen zu ergreifen, die geeignet und hinreichend sind, um eine sichere, u. a. vertrags- und vorschriftsgemäße, Verarbeitung des Geschäftsgeheimnisses zu gewährleisten, damit jegliche nicht autorisierte Verwendung, Übermittlung, Offenlegung oder Zugang zu diesen Daten verhindert wird. Insbesondere kopiert oder speichert der Käufer das Geschäftsgeheimnis nicht, wenn dies nicht durch die ordnungsgemäße Vertragserfüllung seitens des Käufers</p> |

<p>Kupujący zobowiązany jest do niezwłocznego powiadomienia Spółki o zaistniałych naruszeniach zasad ochrony lub nieuprawnionym ujawnieniu lub wykorzystaniu Tajemnicy Przedsiębiorstwa przetwarzanej w związku z realizacją Umowy.</p>	<p>unauthorised disclosure or use of Business Secrets processed in connection with the performance of the Contract.</p>	<p>begründet ist. Der Käufer ist verpflichtet, die Gesellschaft unverzüglich über Verstöße gegen die Schutzbestimmungen oder die unberechtigte Offenlegung oder Verwendung des im Zusammenhang mit der Ausführung des Vertrags verarbeiteten Geschäftsgeheimnisses zu informieren.</p>
<p>9.4. Kupujący ujawni poufne informacje swoim pracownikom wyłącznie wtedy i tylko w takim zakresie, w jakim jest to konieczne do prawidłowego wykonania Umowy.</p>	<p>9.4. The Buyer shall disclose confidential information to its employees only if and to the extent that it is necessary for due performance of the Contract.</p>	<p>9.4. Die Offenlegung vertraulicher Informationen erfolgt seitens des Käufers gegenüber seinen Mitarbeitern ausschließlich dann und soweit dies für die ordnungsgemäße Vertragserfüllung erforderlich ist.</p>
<p>9.5. Obowiązek zachowania w tajemnicy informacji, o których mowa powyżej rozciąga się również na pracowników Kupującego i inne osoby, w tym w szczególności audytorów, doradców i podwykonawców, którym Kupujący udostępni takie informacje. Kupujący zobowiązany jest do zobowiązania na piśmie ww. osób do ochrony Tajemnicy Przedsiębiorstwa na warunkach, co najmniej takich jak określone w OWU. Kupujący ponosi pełną odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób, które uzyskały dostęp do Tajemnicy Przedsiębiorstwa.</p>	<p>9.5. The obligation to keep the information referred to above secret shall also extend to the Buyer's employees and other persons, including in particular auditors, consultants and subcontractors, to whom the Buyer makes such information available. The Buyer shall oblige the aforementioned persons in writing to protect the Business Secrets on terms at least as set out in the GTT. The Buyer shall be fully liable for the acts or omissions of persons who have gained access to Business Secrets.</p>	<p>9.5. Die Pflicht zur Geheimhaltung von Informationen, von denen oben die Rede ist, erstreckt sich auch auf Mitarbeiter des Käufers und andere Personen, darunter insbesondere Rechnungsprüfer, Berater und Nachunternehmer, denen der Käufer solche Informationen zugänglich macht. Der Käufer ist verpflichtet, die o. g. Personen schriftlich, mindestens zu den in den AGB genannten Bedingungen, zum Schutz des Geschäftsgeheimnisses zu verpflichten. Der Käufer trägt die volle Verantwortung für das Handeln oder Unterlassen von Personen, die Zugang zum Geschäftsgeheimnis erlangt haben.</p>
<p>9.6. Zobowiązanie do zachowania poufności wiąże w czasie obowiązywania Umowy, jak również w okresie 5 lat po wygaśnięciu Umowy z dowolnej przyczyny.</p>	<p>9.6. The confidentiality obligation shall apply during the term of the Contract, as well as for a period of 5 years after the expiry of the Contract for any reason.</p>	<p>9.6. Die Geheimhaltungspflicht gilt während der gesamten Laufzeit des Vertrags sowie fünf Jahre, nachdem der Vertrag aus beliebigem Grund erloschen ist.</p>
<p>9.7. Nie później niż w terminie 3 dni roboczych po upływie okresu ochrony, o którym mowa powyżej lub w terminie 3 dni roboczych od wygaśnięcia Umowy, Kupujący oraz wszelkie osoby, którym Kupujący przekazał Tajemnicę Przedsiębiorstwa zobowiązane są według wyboru Spółki zwrócić Spółce lub zniszczyć wszelkie materiały ją zawierające.</p>	<p>9.7. No later than 3 business days after the expiry of the period of protection referred to above or within 3 business days after the expiry of the Contract, the Buyer and any person to whom the Buyer has provided the Company Secret shall, at the Company's option, return to the Company or destroy any material containing it.</p>	<p>9.7. Nicht später als binnen drei Werktagen ab Ablauf des Schutzzeitraums, von dem oben die Rede ist, oder binnen drei Werktagen ab Erlöschen des Vertrags sind der Käufer und sämtliche anderen Personen, denen der Käufer das Geschäftsgeheimnis übermittelt hat, verpflichtet, nach Ermessen der Gesellschaft, dieser sämtliche das Geschäftsgeheimnis enthaltende Materialien zurückzugeben oder zu vernichten.</p>
<p>10. CESJA</p>	<p>10. ASSIGNMENT</p>	<p>10. ABTRETUNG</p>
<p>10.1. Spółka zastrzega sobie prawo przeniesienia części lub całości praw i obowiązków wynikających z Umowy na osobę trzecią.</p>	<p>10.1. The Company reserves the right to assign part or all of its rights and obligations under the Contract to a third party.</p>	<p>10.1. Die Gesellschaft behält sich das Recht vor, alle sich aus dem Vertrag ergebenden Rechte und Pflichten an einen Dritten abzutreten.</p>
<p>10.2. Cesja wierzycelności przysługujących Kupującemu względem Spółki może nastąpić wyłącznie za zgodą Spółki wyrażoną w formie pisemnej pod rygorem nieważności.</p>	<p>10.2. The Buyer's claims against the Company may only be assigned with the Company's consent in writing under pain of nullity.</p>	<p>10.2. Eine Abtretung von Forderungen, die dem Käufer gegen die Gesellschaft zustehen, kann ausschließlich mit Zustimmung der Gesellschaft, die schriftlich unter Androhung der Nichtigkeit erteilt wird, erfolgen.</p>
<p>11. KLAUZULA SALWATORYJNA</p>	<p>11. SEVERABILITY CLAUSE</p>	<p>11. SALVATORISCHE KLAUSEL</p>
<p>11.1. W przypadku gdy którekolwiek z postanowień niniejszych OWU lub Umowy zostałyby prawomocnie uznane w całości albo w części przez sąd lub inny właściwy organ za nieważne lub jeżeli nieważność którejkolwiek z postanowień OWU lub Umowy wynikałaby z obowiązujących przepisów prawa albo jeżeli którejkolwiek z postanowień niniejszych OWU lub Umowy</p>	<p>11.1. If any provision of these GTT or of the Contract should be validly declared invalid in whole or in part by a court or other competent authority, or if the invalidity of any provision of the GTT or of the Contract should result from applicable law, or if any provision of these GTT or Contract should prove to be unenforceable in whole or in part, the remaining provisions of</p>	<p>11.1. Sollte eine der Bestimmungen dieser AGB oder des Vertrags von einem Gericht oder einer anderen zuständigen Behörde ganz oder teilweise rechtskräftig für unwirksam erklärt werden, oder sollte sich die Unwirksamkeit einer der Bestimmungen der AGB oder des Vertrags aus den jeweils geltenden Rechtsvorschriften ergeben, oder wenn eine der</p>

okazałoby się niemożliwe do wykonania w całości albo w części, pozostałe postanowienia niniejszych OWU lub Umowa pozostają w mocy. W odniesieniu do postanowień w całości albo częściowo nieważnych lub w całości albo częściowo niemożliwych do wykonania, Strony zobowiązują się negocjować w dobrej wierze postanowienia zastępcze, które w możliwie największym stopniu będą odzwierciedlały wolę Stron i cel postanowienia nieważnego lub niemożliwego do wykonania, ze szczególnym uwzględnieniem celu Umowy.

12. PRAWO WŁAŚCIWE I JURYSDYKCJA

- 12.1. W sprawach nieuregulowanych Umową, w tym niniejszymi OWU, mają zastosowanie przepisy prawa polskiego, a w szczególności przepisy kodeksu cywilnego.
- 12.2. W zakresie najszerzej dopuszczalnym przez powszechnie obowiązujące przepisy prawa wyłączone jest stosowanie przepisów Konwencji Narodów Zjednoczonych o umowach międzynarodowej sprzedaży towarów sporządzonej 11 kwietnia 1980 r. w Wiedniu oraz Konwencji o przedawnieniu w międzynarodowej sprzedaży towarów sporządzonej 14 czerwca 1974 r. w Nowym Jorku oraz innych konwencji i umów międzynarodowych.
- 12.3. Wszelkie spory wynikające z Umowy lub dotyczące Umowy, jak również spory dotyczące lub związane z OWU rozstrzygać będą wyłącznie sądy polskie właściwe miejscowo dla siedziby Spółki.

13. OCHRONA DANYCH OSOBOWYCH

- 13.1. Zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych („**RODO**”) informujemy, że:
 - 13.1.1. Administratorem danych osobowych Kupującego (w przypadku osób fizycznych) oraz osób reprezentujących Kupującego, a także pracowników/współpracowników Kupującego jest Carry Pet Food spółka z ograniczoną odpowiedzialnością z siedzibą w Trzebielinie, adres: ul. Pomorska 77, 77-235 Trzebielino, wpisana do rejestru przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego, prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Gdańsku XVI Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod numerem KRS 0000228372, REGON 220041313, NIP 8392935154;

these GTT or Contract shall remain unprejudiced. With respect to provisions that are wholly or partly invalid or wholly or partly unenforceable, the Parties shall negotiate in good faith substitute provisions that reflect, as far as possible, the will of the Parties and the purpose of the invalid or unenforceable provision, with particular reference to the purpose of the Contract.

12. GOVERNING LAW AND JURISDICTION

- 12.1. Matters not regulated in the Contract, including these GTT, shall be governed by the provisions of Polish law, in particular the provisions of the Civil Code.
- 12.2. To the fullest extent permitted by generally applicable law, the application of the provisions of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods done at Vienna on 11 April 1980 and the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods done at New York on 14 June 1974 as well as other conventions and international agreements shall be excluded.
- 12.3. Any disputes arising out of or in connection with the Contract as well as disputes concerning or relating to the GTT shall be exclusively settled by the Polish courts with jurisdiction over the Company's registered office.

13. PROTECTION OF PERSONAL DATA

- 13.1. In accordance with Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (“**GDPR**”) we advise that:
 - 13.1.1. The controller of the Buyer's personal data (for natural persons) and persons representing the Buyer, as well as employees /collaborators of the Buyer shall be Carry Pet Food spółka z ograniczoną odpowiedzialnością with its registered office in Trzebielino, address: ul. Pomorska 77, 77-235 Trzebielino, entered in the Register of Entrepreneurs of the National Court Register (KRS), kept by the District Court in Gdańsk, 16th Commercial Division of the National Court Register under number KRS 0000228372, REGON (stat. ID) 220041313, NIP (tax ID) 8392935154;

Bestimmungen dieser AGB oder des Vertrags sich als ganz oder teilweise undurchführbar erweisen sollte, so bleiben die sonstigen Bestimmungen dieser AGB bzw. der Vertrag in Kraft. Hinsichtlich der Bestimmungen, die ganz oder teilweise unwirksam sind oder ganz oder teilweise undurchführbar sind, verpflichten sich die Parteien, im guten Glauben und unter besonderer Berücksichtigung des Vertragszwecks Ersatzbestimmungen auszuhandeln, die dem Parteiwillen und dem Zweck der unwirksamen oder undurchführbaren Bestimmung möglichst entsprechen.

12. ANWENDBARES RECHT UND GERICHTSSTAND

- 12.1. Auf die nicht durch den Vertrag, einschließlich dieser AGB, geregelten Bereiche findet das polnische Recht, insbesondere das Zivilgesetzbuch, Anwendung.
- 12.2. Die Anwendbarkeit des Wiener Übereinkommens der Vereinten Nationen über Verträge über den internationalen Warenkauf vom 11. April 1980 und des New Yorker Übereinkommens über die Verjährung beim internationalen Warenkauf vom 14. Juni 1974 sowie sonstiger Übereinkommen und internationaler Verträge ist im weitestgehenden vom allgemeingültigen Recht zulässigen Umfang ausgeschlossen.
- 12.3. Jegliche Rechtsstreitigkeiten aus dem Vertrag oder die den Vertrag betreffen sowie Rechtsstreitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit den AGB werden ausschließlich von den polnischen, für den Sitz der Gesellschaft örtlich zuständigen Gerichten entschieden.

13. SCHUTZ PERSONENBEZOGENER DATEN

- 13.1. Nach Maßgabe der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten [und] zum freien Datenverkehr („**DSGVO**“) machen wir Sie auf Folgendes aufmerksam:
 - 13.1.1. Verantwortlicher hinsichtlich der personenbezogenen Daten des Käufers (im Fall von natürlichen Personen) sowie der den Käufer vertretenden Personen wie auch der Mitarbeiter/Kooperationspartner des Käufers ist Carry Pet Food spółka z ograniczoną odpowiedzialnością mit dem Sitz in Trzebielino, Anschrift: ul. Pomorska 77, 77-235 Trzebielino, eingetragen ins Unternehmerregister des Landesgerichtsregisters, das vom Sąd Rejonowy w Gdańsku (Amtsgericht Gdańsk), XVI. Wirtschaftsabteilung des Landesgerichtsregisters, unter der Nummer

<p>13.1.2. W sprawie warunków i zasad przetwarzania danych osobowych, należy kontaktować się pod adresem carry@carrypetfood.com;</p>	<p>13.1.2. For the terms and conditions of personal data processing, please contact carry@carrypetfood.com;</p>	<p>13.1.2. Bei Fragen zu den Bedingungen und Grundsätzen der Verarbeitung von personenbezogenen Daten wenden Sie sich bitte an carry@carrypetfood.com;</p>
<p>13.1.3. Dane osobowe wspomnianych osób będą przetwarzane dla celów:</p> <ul style="list-style-type: none"> - wykonania Umowy lub podjęcia działań niezbędnych do zawarcia Umowy, np. kontakt telefoniczny lub mailowy w celu przesłania oferty, ustalenia terminu wykonania Umowy, odwołania lub zmiany terminu wykonania Umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO), - weryfikacji sytuacji finansowej (art. 6 ust. 1 lit. b RODO), - utworzenia konta klienta w systemie zintegrowanym umożliwiającym realizację zamówień (art. 6 ust. 1 lit. a RODO), - ewidencjonowania przebiegu współpracy (art. 6 ust. 1 lit. a RODO), - marketingu Towaru, w tym przesyłania informacji handlowych drogą elektroniczną lub wykonywania telefonicznych połączeń w celach marketingowych – odpowiednio w związku z art. 10 ust. 2 ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną lub art. 172 ust. 1 ustawy z dnia 16 lipca 2004 r. – Prawo Telekomunikacyjne, po wyrażeniu odrębnej zgody (art. 6 ust. 1 lit. a RODO), - realizacji prawnie uzasadnionych interesów Spółki, takich jak obsługa postępowań cywilnych i egzekucyjnych, administracyjnych, karnych, obsługa procesów wewnętrznych związanych z prowadzeniem działalności gospodarczej (art. 6 ust. 1 lit. f RODO), - wykonania obowiązków wynikających z przepisów prawa (art. 6 ust. 1 lit. c RODO); 	<p>13.1.3. The personal data of the aforementioned persons shall be processed for the purposes of:</p> <ul style="list-style-type: none"> - performance of the Contract or in order to take steps prior to entering into the Contract, e.g. telephone or e-mail contact for the purpose of sending an offer, fixing a date for the Contract, cancelling or rescheduling the performance of the Contract (Article 6(1)(b) of the GDPR), - verification of the financial situation (Article 6(1)(b) of the GDPR), - creation of a customer account in the integrated system for order processing (Article 6(1)(a) of the GDPR), - keeping records of the cooperation (Article 6(1)(a) of the GDPR), - marketing the Goods, including the sending of commercial information by e-mail or making telephone calls for marketing purposes – respectively, in conjunction with Article 10(2) of the Act of 18 July 2002 on the Provision of Electronic Services or Article 172(1) of the Act of 16 July 2004 – Telecommunications Law, after the expression of a separate consent (Article 6(1)(a) of the GDPR), - pursuance of legitimate interests of the Company, such as handling civil and enforcement proceedings, administrative proceedings, criminal proceedings, handling internal business processes (Article 6(1)(f) of the GDPR), - compliance with the legal obligations (Article 6(1)(c) of the GDPR); 	<p>13.1.3. Die personenbezogenen Daten der genannten Personen werden zu folgenden Zwecken verarbeitet:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Erfüllung des Vertrags oder Durchführung von für den Vertragsschluss erforderlichen Maßnahmen, z. B. telefonischer oder E-Mail-Kontakt zum Zwecke der Übermittlung des Angebots, der Vereinbarung der Frist für die Erfüllung des Vertrags, des Widerrufs oder der Änderung der Frist für die Erfüllung des Vertrags (Art. 6 Abs. 1 Buchst. b DSGVO), - Überprüfung der finanziellen Lage (Art. 6 Abs. 1 Buchst. b DSGVO), - Erstellung eines Kundenkontos im integrierten System zur Ermöglichung der Ausführung von Bestellungen (Art. 6 Abs. 1 Buchst. a DSGVO), - Registrierung des Verlaufs der Zusammenarbeit (Art. 6 Abs. 1 Buchst. a DSGVO), - Marketing von Ware, einschließlich der Übermittlung von kommerziellen Informationen auf elektronischem Wege oder Telefonanrufen zu Werbezwecken – entsprechend im Zusammenhang mit Art. 10 Abs. 2 des Gesetzes vom 18. Juli 2002 über elektronisch erbrachte Dienstleistungen oder Art. 172 Abs. 1 des Gesetzes vom 16. Juli 2004 – Telekommunikationsrecht, nach separater Einwilligung (Art. 6 Abs. 1 Buchst. a DSGVO), - Verfolgung der berechtigten Interessen der Gesellschaft, wie die Abwicklung von Zivil- und Vollstreckungsverfahren, Verwaltungsverfahren, Strafverfahren, die Abwicklung von internen, mit der Geschäftstätigkeit verbundenen Abläufen (Art. 6 Abs. 1 Buchst. f DSGVO), - Erfüllung von rechtlichen Verpflichtungen (Art. 6 Abs. 1 Buchst. c DSGVO);

KRS 0000228372, statistische Identifikationsnummer REGON 220041313, Steueridentifikationsnummer 8392935154, geführt wird;

<p>13.1.4. Dane osobowe przetwarzane będą:</p> <ul style="list-style-type: none"> - w przypadkach określonych w pkt. 5 lit. a, f i g – do czasu przedawnienia roszczeń, - w przypadkach określonych w pkt. 5 lit b-e – do czasu jej odwołania; 	<p>13.1.4. Personal data shall be processed:</p> <ul style="list-style-type: none"> - for the period of performance of the Contract and/or execution of the Order, and after termination of the Contract and/or completion of the Order for the period related to expiry of claims related to the Contract and/or execution of the Order and for the period specified by separate regulations imposing on the Company the obligation to store the Buyer's personal data, including in particular tax and financial reporting regulations. Where the basis for the processing of the Buyer's personal data is exclusively its consent, the personal data shall be processed by the Company until its revocation; 	<p>13.1.4. Die personenbezogenen Daten werden während der Dauer der Vertragsausführung und/oder der Ausführung der Bestellung, und nach Vertragsablauf und/oder nach Beendigung der Ausführung der Bestellung während der Zeit bis zum Erlöschen der mit dem Vertrag und/oder der Ausführung der Bestellung verbundenen Ansprüche sowie während des in den Sondervorschriften, durch die die Gesellschaft zur Speicherung der personenbezogenen Daten des Käufers verpflichtet wird, darunter insbesondere in den Steuervorschriften und den Vorschriften über den Jahresabschluss, vorgesehenen Zeitraums verarbeitet. In den Fällen, in denen ausschließlich die Zustimmung des Käufers die Grundlage für die Verarbeitung der personenbezogenen Daten des Käufers bildet, werden die personenbezogenen Daten von der Gesellschaft bis zum Widerruf der Zustimmung verarbeitet;</p>
<p>13.1.5. Odbiorcami danych osobowych będą podmioty świadczące Spółce usługi np. informatyczne, archiwizacji dokumentów, a także osoby upoważnione przez Spółkę lub podmioty, z którymi Spółka zawarła umowy o powierzenie przetwarzania danych osobowych;</p>	<p>13.1.5. The recipients of personal data shall be entities providing services to the Company, e.g. IT, document archiving, as well as persons authorised by the Company or entities with which the Company has entered into contracts on the outsourcing of personal data processing;</p>	<p>13.1.5. Empfänger von personenbezogenen Daten sind Rechtssubjekte, die Dienstleistungen für die Gesellschaft erbringen, z. B. im Bereich von IT, Archivierung von Unterlagen, sowie von der Gesellschaft ermächtigte Personen oder Rechtssubjekte, mit denen die Gesellschaft Verträge über die Beauftragung mit der Verarbeitung von personenbezogenen Daten geschlossen hat;</p>
<p>13.1.6. Podanie danych jest dobrowolne, ale jest ono niezbędne do realizacji Zamówienia oraz zawarcia i realizacji Umowy;</p>	<p>13.1.6. The provision of data is voluntary, but it is necessary for the execution of the Order and the conclusion and performance of the Contract;</p>	<p>13.1.6. Die Bereitstellung der Daten ist freiwillig, jedoch ist sie für die Ausführung der Bestellung sowie den Abschluss und die Ausführung des Vertrags erforderlich;</p>
<p>13.1.7. Kupujący oraz jego przedstawiciele, a także pracownicy/współpracownicy Kupującego mają prawo dostępu do treści swoich danych osobowych oraz prawo ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia przetwarzania, prawo do przenoszenia danych, prawo wniesienia sprzeciwu, prawo do cofnięcia zgody w dowolnym momencie bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania, którego dokonano na podstawie zgody przed jej cofnięciem;</p>	<p>13.1.7. The Buyer and its representatives and employees/collaborators of the Buyer shall have the right of access to the content of their personal data and the right to rectification, erasure, restriction of processing, the right to data portability, the right to object, the right to withdraw consent at any time without affecting the lawfulness of the processing carried out on the basis of consent before its withdrawal;</p>	<p>13.1.7. Der Käufer und seine Vertreter sowie die Mitarbeiter/Kooperationspartner des Käufers haben ein Auskunftsrecht hinsichtlich der sie betreffenden personenbezogenen Daten sowie ein Recht auf Berichtigung, Löschung, Beschränkung der Verarbeitung, Datenübertragbarkeit, ein Widerspruchsrecht, ein Recht, die Einwilligung jederzeit zu widerrufen, ohne dass die Rechtmäßigkeit der aufgrund der Einwilligung bis zum Widerruf erfolgten Verarbeitung berührt wird;</p>
<p>13.1.8. W przypadku stwierdzenia, że przetwarzanie danych osobowych narusza przepisy RODO,</p>	<p>13.1.8. If the processing of personal data is found to be violating the GDPR, the Buyer and its</p>	<p>13.1.8. Im Fall der Feststellung, dass die Verarbeitung personenbezogener Daten gegen die DSGVO</p>

Kupujący oraz jego przedstawiciele, a także pracownicy/współpracownicy Kupującego mają prawo wnieść skargę do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.

13.2. Kupujący zobowiązuje się do przekazania każdej osobie fizycznej, której dane osobowe znajdują się w dokumentach/informacjach przekazywanych przez Kupującego Spółce na podstawie Zamówienia i/lub Umowy, kopię formularza informacyjnego, dostępnego na stronie internetowej www.carrypetfood.com. Przekazanie formularza informacyjnego nastąpi najpóźniej przy pierwszym kontakcie z osobą, której dane dotyczą.

representatives, as well as the Buyer's employees/collaborators, shall have the right to lodge a complaint with the President of the Data Protection Authority.

13.2. The Buyer shall provide each natural person whose personal data are included in the documents/information provided by the Buyer to the Company on the basis of an Order and/or the Contract with a copy of the information form, available on the website www.carrypetfood.com. The information form shall be provided at the latest at the first contact with the data subject.

verstößt, haben der Käufer und seine Vertreter sowie die Mitarbeiter/Kooperationspartner des Käufers das Recht, Beschwerde beim Präsidenten der Datenschutzbehörde (PUODO) einzulegen.

13.2. Der Käufer verpflichtet sich, jeder natürlichen Person, deren personenbezogene Daten sich in den Unterlagen/Informationen befinden, die vom Käufer auf Grund der Bestellung und/oder des Vertrags an die Gesellschaft übermittelt werden, eine Kopie des Informationsformulars, das auf der Webseite www.carrypetfood.com abrufbar ist, zu übermitteln. Die Übermittlung des Informationsformulars erfolgt spätestens beim ersten Kontakt mit der betroffenen Person.

Dyrektor

Robert Rchórzko



Member of Vafo Group